



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN
E INTERPRETACIÓN**

Análisis de las técnicas del subtitulado en la primera temporada
de la serie “Smallville”, Chiclayo-2018.

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Calle Aguilar, Ana Raquel (ORCID: 0000-0002-6201-7188)

ASESOR:

Mg. Yoctun Cabrera, José Carlos (ORCID: 0000-0003-4526-9268)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción – Terminología

Chiclayo - Perú

2020

Dedicatoria

A Dios

Por su gracia, amor y ayuda, al ser mi aliento de cada día. Ser mi fuerza a seguir desde principio a fin de mi carrera. Él, quien me da el sumo conocimiento en la presente investigación y ser parte de mi enseñanza profesional. Por rodearme de grandes amistades y tener a mis seres queridos a mi lado.

A mis padres,

Por su apoyo absoluto, consejos y gran motivación, a ellos, quienes supieron formarme con buenos valores. Siendo ellos un pilar en cada una de mis decisiones.

A mi mejor amiga, Anali Alarcón, una de las personas más importantes en mi vida. Sus consejos hacen que cumpla todos mis sueños.

A mis queridos hermanos: Leidy, Ruth, Esther, Abigail y Rubén; quienes siempre están conmigo en los buenos y malos momentos, dándole color a mi vida.

A mis amigos de la universidad, Milagros Mego, Andrés Torres y Luis García; con quienes compartí gratos momentos durante el año académico, aprendiendo a trabajar en equipo y apoyándonos en las mínimas cosas.

Agradecimiento

A Dios, el ser supremo de mi vida, por acompañarme en mis momentos de alegría. Él quien me ayuda a afrontar los obstáculos que la vida me presenta, enseñándome a prender de cada error y decisión tomada, y por permitirme culminar esta etapa universitaria.

Agradezco enormemente a mis padres, por su gran amor y paciencia. Ellos son mi vida, mi sustento diario, mi apoyo; me siento bendecida por tenerlos conmigo y brindarme su comprensión, demostrándome en todo momento que siempre puedo contar con su presencia. Les estaré eternamente agradecida.

A mis amigos, Milagros Mego, Andrés Torres y Luis García, quienes hicieron mis días más divertidos desde que nos conocimos, y por su apoyo unánime.

A los docentes, Gabriela Montoya, Ernesto Ventura quienes me brindaron su apoyo en la realización de la presente tesis y al Mgtr. Esdras Torres, quien fue uno de los principales pilares en el asesoramiento.

A todos ellos, muchas gracias.

Página del jurado

Declaratoria de autenticidad

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Ana Raquel Calle Aguir,
estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la
Universidad César Vallejo, identificado con DNI N° 48146249, con el trabajo
de investigación titulado, Análisis de las técnicas del subtítulo en
la primera temporada de la serie "Smalville", Chiclayo-2018.

Declaro bajo juramento que:

- 1) El trabajo de investigación es de autoría propia.
- 2) Se ha respetado las normas internacionales de citas y referencias para las fuentes utilizadas. Por lo tanto; el trabajo de investigación no ha sido plagiado ni total, ni parcialmente.
- 3) El trabajo de investigación no ha sido auto-plagiado; es decir, no ha sido publicado, ni presentado anteriormente para obtener algún grado académico previo o título profesional.
- 4) Los datos presentados en los resultados son reales, no han sido falsificados, ni duplicados, ni copiados; por lo tanto los resultados que se presentan en la tesis se constituirán en aportes a la realidad investigada.

De identificarse faltas por fraude (datos falsos), plagio (información sin citar autores), auto-plagio (presentar como nuevo algún trabajo de investigación propio que ya ha sido publicado), piratería (uso ilegal de información ajena) o falsificación (representar falsamente las ideas de otro), asumo las consecuencias y sanciones que de mi acción se deriven, sometiéndome a la normalidad vigente de la Universidad César Vallejo.

Chiclayo 16 de octubre, 2019

Nombres y apellidos Ana Raquel Calle Aguir

DNI 48146249

Firma Ana Raquel Calle Aguir



Scanned with
CamScanner

Índice

Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento.....	iii
Página del jurado.....	iv
Declaratoria de autenticidad.....	v
Índice	vi
Índice de tablas.....	vii
Índice de gráficos	vii
Resumen.....	viii
Abstract.....	ix
I. INTRODUCCIÓN	- 1 -
II. MÉTODO	- 24 -
2.1. Tipo y diseño de investigación	- 24 -
2.2. Operacionalización de variables	25
2.3. Población, muestra y muestreo.....	26
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, variables y confiabilidad	26
2.5. Métodos de análisis de datos	28
2.6. Aspectos éticos.....	29
III. RESULTADOS	29
IV. DISCUSIÓN.....	36
V. CONCLUSIONES	40
VI. RECOMENDACIONES	42
REFERENCIAS	44
ANEXOS.....	48
Acta de aprobación de originalidad de tesis	73
Reporte de turnitin	74
Autorización de publicación de tesis en repositorio institucional ucv	75
Autorización de la versión final de la investigación	76

Índice de tablas

Tabla 1 Fuente: Elaborado por Marti Ferriol.....	- 18 -
Tabla 2 Operacionalización de variables	25
Tabla 3 Técnicas e instrumentos	27
Tabla 4 Tabla de las técnicas del subtítulo presentes en la serie “Smallville”, escena 1 del episodio 5.....	31
Tabla 5 Tabla general mostrando el total de las técnicas del subtítulo presente en la serie “Smallville”	33

Índice de gráficos

Gráfico 1 Porcentaje de técnicas en la escena 9	30
Gráfico 2 Resultados de técnicas en el episodio 5.....	32
Gráfico 3 Resultado de técnicas en los 8 episodios	34

Resumen

La presente investigación se centró en el área de traducción audiovisual, el cual tuvo como finalidad analizar las técnicas del subtitulado aplicadas en la primera temporada de la serie “Smallville”, Chiclayo 2018. Teniendo en cuenta el inglés como lengua de origen y ser traducida al idioma español como lengua meta. Como paso inicial, se aplicó la Teoría de la Relevancia, siendo ésta la base de este trabajo y revelando la posición de la labor del subtitulador frente a dos idiomas y culturas diferentes, considerando las técnicas del subtitulado como parte de la traducción. Además, se determinó que el tipo de investigación fue descriptiva, y de diseño no experimental. El estudio presentó 21 episodios como población de la primera temporada, de los cuales se extrajo ocho episodios a examinar, lo que corresponde al 30% de la población. Para ello, se utilizó dos instrumentos de recolección de datos los cuales ayudaron en el resultado de dicha investigación. En conclusión, se observó cuáles de las técnicas del subtitulado fueron más empleadas y las menos usadas.

Palabras claves: Traducción audiovisual, técnicas de subtitulado, lengua de origen, lengua meta.

Abstract

This research was focused on the audiovisual translation, whose purpose was to analyze the subtitling techniques, which were applied in the first season of "Smallville", Chiclayo 2018. Considering English as the source language to be translated into Spanish as the target language. To begin, Relevance Theory was applied, which is the foundation of this of this research and to show the task of the subtitler who copes with two different languages and cultures, likewise keeping in mind the subtitling techniques as part of the translation. In addition, it was determined that the type of research was descriptive and a non-experimental design. Additionally, the first season had 21 episodes, which were the population in this research; however, eight episodes were chosen to analyze, it represented 30% of the population. Two data collection techniques were used to deliver results. In conclusion, it was observed which of the subtitling techniques were the most and least used.

Keywords: Audiovisual translation, subtitling techniques, source language, target language.

I. INTRODUCCIÓN

Según Fernando Toda (2008), la subtitulación es una de las modalidades de traducción con mayor auge en los últimos años, la cual junto con el doblaje ha tenido buena acogida en la traducción audiovisual; permitiendo a su vez, conseguir un mayor nivel de crecimiento económico al país que la realiza. Tal como declara Chaume (2002) “La traducción audiovisual está viviendo un momento dulce”. (Chaume, 2002 p.215). Por este motivo, el estudio de este tema está incrementando en el campo audiovisual, ya sea en tesis doctorales, artículos, congresos, etc.

El subtitulado, además de tener ventajas en el ámbito económico, es más rápido y más fácil de realizar, debido a que permite al espectador entrar en contacto con los diálogos originales dando más facilidad en captar el mensaje oral y de manera escrita; ayudando en el aprendizaje de idiomas en personas que quieren aprender o practicar un lenguaje nuevo.

La presente investigación se encarga del análisis de las diferentes técnicas del subtitulado en la serie americana “Smallville”; para ello, se eligió la primera temporada. “Smallville” fue creada por Jerry Siegel y Joe Shuster, y fue llevada a la pantalla en 2010, siendo una de las series más exitosas durante todas sus temporadas. Esta serie tiene al idioma inglés como lengua materna, la cual servirá para el análisis de las presentes técnicas del subtitulado. Para lo cual, en esta tesis se utilizó de las técnicas descritas por José Luis Martí Ferriol, las cuales son respaldadas por los métodos de traducción de Amparo Hurtado.

1.1. Realidad problemática

En la actualidad se dispone de material audiovisual, el cual, en su mayoría, es originalmente producido en un idioma extranjero distinto a la lengua materna. Es por ello que depende de la traducción audiovisual (TAV).

La relación entre la traducción y la tecnología no es un tema nuevo, ya que nació hace ya varios años atrás, y se ha ido perfeccionado con el tiempo. Así mismo, la invasión y generalización de las computadoras en la sociedad, se puede considerar como el motor para el desarrollo del mundo audiovisual. De acuerdo con Lorenzo y Pereira (2009) “La traducción audiovisual se basa en ocuparse de un texto el cual se intenta difundir por el cine, televisión, video, DVD, ópera, e inclusive por Internet”. (Lorenzo y Pereira, 2009, p.17). En la actualidad, en un mundo tan globalizado, la tecnología está al alcance de todos; de tal manera, que incluso los mismos video juegos, artefactos, computadoras incluyen a la TAV, por lo tanto, desde casa se pueden observar series favoritas, películas recién estrenadas, programas de nivel internacional, etc. Empleando todos ellos un material audiovisual.

La traducción audiovisual presenta a la subtitulación como una de las modalidades más usadas según lo indica Alsina Francisco (2015), ésta en comparación con el doblaje, es la manera fácil, rápida y a la vez más económica de transmitir el mensaje. Por tal motivo, no sería extraño que muchos países opten por ella.

Orrego (2013) revela en sus investigaciones, que Grecia, Bélgica, Escandinavia, Suiza, Israel, Portugal y Holanda son los países que emplean con mayor frecuencia la subtitulación; mientras que, en Latinoamérica, tenemos a países como Colombia, que utilizan al doblaje y a la subtitulación, sin embargo, los noticiarios y algunos de sus programas son transmitidos con subtítulos en la pantalla. Cuando más se dispone de ambas modalidades, mayor desarrollo y crecimiento tendrá dicho país. También, se percibe que la subtitulación en sus comienzos tuvo mayor atribución en países de bajos recursos económicos, tal como explica Fernández y Martínez (1994) donde países como España, Italia, Alemania y Francia y Gran Bretaña optaron desde siempre por el doblaje debido a su gran desarrollo como potencias. Asimismo, en otro de los casos estos países utilizan a la subtitulación como una herramienta de aprendizaje de un idioma, tal cual lo indica Orrego (2013):” Merece

considerarse las probabilidades que brinda la traducción audiovisual en el estudio de una lengua”. (Orrego, D. 2013, p.297), esto es una gran oportunidad para las personas, quienes les interesa aprender un idioma nuevo, convirtiendo así al subtítulo en una herramienta muy beneficiosa; ya que el idioma original es obtenido de primera mano. España, por ejemplo, a pesar de ser número uno en cuanto al uso del doblaje, no deja de lado a la subtitulación, puesto que realiza películas con subtítulos para mejorar y ayudar con la enseñanza del idioma. Añadido a esto, Orrego (2013) también afirma que la subtitulación a diferencia de otras modalidades se ha desarrollado con mayor interés en el entorno académico, y como respaldo a esto, Chaume (2013) aporta que últimamente se sabe más sobre el subtítulo que del doblaje, debido a que países con tendencias en subtitulación presentan interés en el desarrollo de ésta en el ámbito académico. Esta modalidad día a día toma más potencia en cada campo con fines positivos, tanto en lo económico como en lo educacional.

Uno de los problemas presentes hoy en día, es el mal empleo de la subtitulación en materiales audiovisuales, los cuales con frecuencia no realizan un buen subtítulo, siendo la causa la falta de conocimiento de las técnicas del subtítulo, además de ello, éstas no sean respetadas como tales; lo cual conlleva a una pésima subtitulación; cabe decir que dichos trabajos no son realizados por subtítulores especializados en la materia sino por los mismos fans o seguidores, quienes al parecer se han apoderado actualmente de los subtítulos, así como lo indica Alsina y Herreros (2015) “Actualmente los fansubs no solo se centran en el anime japonés, sino que también trabajan con otros medios audiovisuales de habla extranjera”. (Alsina y Herreros, 2015, p. 25). La subtitulación amateur liderada por los fansubs, emplea a la subtitulación como un medio informal, convirtiendo a esta modalidad en algo sencillo y sin importancia. De acuerdo al diccionario Collins, (2018) “La palabra fansubbing no nace de las computadoras o del Internet, el término proviene de la mezcla de dos palabras inglesas “fan y subtitling”. (Collins English Dictionary, 2018, p. 775). Ellos surgieron en Estados Unidos, debido a la carencia del doblaje en los animes, es entonces donde los aficionados comenzaron ellos mismos a subtítularlos. Sin embargo, esta práctica fue creciendo y ya no solo subtítulaban animes sino todo material audiovisual. Pero cabe mencionar que, así como en todo trabajo laboral, antes de empezar a desempeñar un cargo es bueno tener un previo

conocimiento, ocurre lo mismo con la subtitulación, si uno se informa sobre el tema, los resultados serán mejores. Muchos confunden que realizar un subtitulado es solo conocer la lengua de llegada, traducir y punto, mas, sin haber tenido un estudio previo, no todos son aptos para realizarlo, puesto que aquello podría afectar el mensaje de llegada, como por ejemplo al traducir un chiste, dicho o refrán los cuales deben ser adaptados a la cultura meta. Vale decir que para emplear una técnica de subtitulado se debe reconocer y tener en cuenta factores como son la traducción de culturemas, modismos, tiempo, el público a quien va dirigido etc. Y que, además, éstos tienen gran valor dependiendo al tipo de película que se va a subtitular. Por ejemplo, si es una película de género comedia, el principal objetivo es hacer reír al público, ocurrirá lo mismo en los otros géneros.

Pero la diferencia entre los subtituladores profesionales y los fansubs, es que los fansubs no tienen un respaldo legal que los autorice, y aun así subtitulan un material no autorizado por los productores de películas. Todo autor o escritor es digno y plenamente dueño de su propia obra ya sea en un material escrito o por medios visuales, a esto le respalda el estado, de tal forma que, si hay un incumplimiento, recibirá sus retribuciones. De acuerdo con la OMPI (organización mundial de la Propiedad intelectual, 2016) ampara los derechos de autor, mencionando que son los directores dueños del material audiovisual quienes conceden a los países el derecho de alquiler de grabaciones sonoras entre ellas las obras audiovisuales para los artistas intérpretes y ejecutantes. No obstante, esto es desconocido por los fansubs y es allí donde dejan de lado el conocimiento de las técnicas del subtitulado y comienzan a elaborar un material audiovisual por su propia cuenta, al menos que se autorice por el mismo autor. Díaz y Muñoz (2006) indican que “Este modelo de traducción realizada por fans se ha transformado en un acontecimiento social de grandes masas en Internet”. (Díaz y Muñoz, 2006; p. 25) Los fansubs se sumergen en este campo que hacen el trabajo de un subtitulador profesional, aparentemente bien. Pero los resultados son vistos a posteriori. Por otro lado, existen empresas las cuales tratan de ir en contra a ello, como es el caso de Funimation, en el 2009 se dirigió al grupo fansubs Shinsen-subts pidiéndoles que dejaran de subtitular el anime “Romeo X Juliet” de Gonzo en nombre del autor, por lo que es entendido. No obstante, existen países donde la importancia de un subtitulador no es tan valorada y el trabajo de éste depende del empresario, según menciona Lukic (2015):

“Los traductores de subtítulos en Serbia precisan de consideración debida y no todos los empresarios saben de cuan importante es el subtitulado. Al parecer la situación más permanente se presenta en la televisión pública, la cual ésta se ve najo la crítica de la prensa o los lingüistas”.
(Lukic, 2015, p.97)

Talvez esto sea un motivo para dar indicio a los fansubs en Serbia, y que, según la autora, los empresarios prefieren un trabajo rápido y barato que la calidad del producto. Los subtituladores no cuentan con las herramientas necesarias de subtitulado, que faciliten su trabajo tanto en el proceso como en el envío, de esa manera dificulta y desacredita el desarrollo profesional en los subtituladores.

Muy aparte de eso, el trabajo de un verdadero profesional es notorio en películas y series, reflejándose en el correcto empleo de técnicas del subtitulado, como es el caso de la serie británica “Sherlock”, donde los textos bien elaborados son incorporados en pantalla, los cuales transmiten el mensaje de primera mano. Por lo tanto, el espectador es capaz de conocer el pensamiento de Sherlock Holmes e intenta comprender su extraña forma de pensar, incluso los mensajes de texto enviado del celular son revelados al espectador mediante subtítulos.

En el ámbito nacional, Perú cuenta con pocas agencias de traducción audiovisual que gracias a su ardua labor está consiguiendo un crecimiento audiovisual, un ejemplo de ello, es la famosa película “La teta asustada” dirigida por Claudia Llosa y estrenada en 2009, convirtiéndose en una de las mejores en el ámbito internacional, incluso obteniendo el Oso de oro en la ciudad de Berlín, pero lo mejor de ello es que fue subtitulada en diversos idiomas. Una de ellas es la versión inglesa, que fue traducida como “The Milk of Sorrow”, la cual recibió el premio Óscar en Estados Unidos 2010, con la categoría de mejor película en idioma extranjero.

Desafortunadamente desde el punto de vista local, no se han encontrado películas subtituladas y tampoco existen agencias audiovisuales.

1.2. Trabajos Previos

SIAN (2013) Expone su tesis doctoral “Traducción y recepción de la subtitulación chino-español. Análisis de la cultura lingüística como referente

cultural” estudia los referentes culturales en la recepción del subtítulo haciendo uso de técnicas de traducción audiovisual según Molina (2006), teniendo como conclusión que para este tipo de traducción de películas el empleo de las técnicas no es siempre la misma. Una de las técnicas más constantes es la traducción literal donde la cultura influye en su resultado. Aun así, el estudio de Sian Santamaría tiene similitud con esta investigación, en la medida que el autor cita las técnicas expuestas por Molina como parte del proceso de traducción, de las cuales algunas de ellas son las mismas técnicas que expone Ferriol, para el proceso traductológico de mundo audiovisual.

Además, se hace mención de la Teoría de la Relevancia tomando al público espectador, como objetivo de ésta; siendo esta teoría la misma llevada a cabo en el presente estudio. Ya que, en la subtitulación, los espectadores son un factor importante para el desarrollo de esta modalidad.

CAYCHO (2014) presenta en su tesis doctoral, un análisis de las “Técnicas de traducción en la subtitulación de series estadounidenses del año 2014”, llegando al resultado que en la serie “Invasión Extraterrestre”, la técnica más frecuente fue la modulación, seguida de la técnica de compresión lingüística. También se observó que la técnica de transposición fue una de las menos usadas. Por otro lado, en la serie “Almost Human”, sobresale la técnica de modulación y muy seguida de ésta, la técnica literal. Con respecto a las técnicas menos usadas, fueron la técnica de la omisión y la generalización las que quedaron en un mismo nivel. En la serie “Believe”, se demostró con mayor frecuencia tres técnicas más usadas, entre ellas la técnica de Ampliación lingüística, la modulación y la traducción literal. Así mismo, se reveló que la técnica de omisión fue la menos usada en el subtítulo en esta serie. De tal manera que, como resultado general ante esto, llegó a la conclusión que la técnica más frecuente entre las tres series y sus enunciados, fue modulación. Donde como análisis a ello comprobó que algunas de las técnicas son más frecuentes que otras. Esto también va a depender del género de película expuesta. Sin embargo, las técnicas siempre serán indispensables para un buen proceso de traducción audiovisual.

El estudio de Caycho, ayuda como un antecedente esencial para el presente trabajo ya que tiene como fin reconocer las técnicas de traducción más empleadas en la subtitulación de las tres series de televisión mencionadas, haciendo uso de las técnicas del subtitulado, además de eso cuantificarlas y determinar si existe un empleo bien elaborado de las mismas.

LUKIC (2015) expone como tema de tesis doctoral “Traducción audiovisual en Serbia, estado de la cuestión”, donde investiga y se enfoca en la subtitulación de películas americanas llevadas al idioma serbio, haciendo un análisis en la traducción de títulos. Lukic concluye que la técnica dominante en los títulos de las películas analizadas fue la traducción literal con un 61,5 %, lo que coincidía con su hipótesis expuesta. Este autor hace uso de dos métodos para el análisis de estudio, los cuales son la extranjerización y la domesticación, además se basa en las cuatro técnicas relacionadas la subtitulado, expuestas por Chaume (2002) y por Díaz Cinta (2003) de las cuales una de ellas es la técnica literal, ésta fue señalada como más empleada al idioma serbio, perteneciendo ésta al método de extranjerización.

En esta investigación es importante tener en cuenta la cultura en este caso películas serbias como medio principal del subtitulado, los referentes culturales tienen influencia en los receptores. El estudio es tomado como antecedente debido al análisis de las técnicas de traducción en las películas americanas al idioma serbio, dichas técnicas están clasificadas en dos métodos, siendo semejante a la clasificación de las técnicas del subtitulado por Martí Feriol tomadas en esta tesis, como también el sustento de las técnicas clasificadas en los métodos de Amparo.

OGEA (2015) en su tesis doctoral, titulada “Traducción y subtitulado de documentales culturales de materia árabe en el marco de la traducción especializada: el caso de *When the Moors ruled in Europe*” presenta como objetivo general de abrir una vía de trabajo sobre la investigación y una revisión metodológica en el ámbito audiovisual, específicamente en el género documental, donde propone un acercamiento de las referencias culturales árabes y españolas a través del subtitulado y voice-over haciendo uso de las técnicas audiovisuales. Lo que se concluye que el subtitulado es adecuado para responder su objetivo, ya que

los subtítulos se habitúan correctamente a las limitaciones de espacio y tiempo. Desde el punto de vista de intercultural comprueba ambas lenguas, tanto la árabe como la española, determinando una estrecha en cuanto a términos.

Dicho estudio aporta a la presente investigación debido a que gracias a las técnicas audiovisuales se concluye que el subtitulado aporta un acercamiento del espectador al producto extranjero y para ellos las técnicas de subtitulado influyen de manera óptima este bien, abriendo camino al estudio y desarrollo de esta modalidad. Ogea presenta técnica citadas por Amparo Hurtado con el fin de diferenciar y comprender cuales de ellas son usadas con mayor frecuencia en el corpus. Muchas de esas técnicas son semejantes a las expuestas por Martí Ferriol (2013).

1.3. Teorías relacionadas al tema

Esta investigación se sustenta en la Teoría de la Relevancia, la cual es planteada por Sperber y Wilson (1994), derivándose a su vez por el principio del filósofo Paul Grice, quien introdujo la intención como un acto de transmitir un mensaje. Sin embargo, el trabajo de Grice no es del todo claro, debido a que muestra al oyente con muchas deducciones de nuevos significados por parte del hablante. A lo que Sperber y Wilson asignan una tarea más específica denominada *ostensión*, cuya actividad es guiar al oyente a comprender el mensaje del locutor. Es entonces donde la Relevancia trata de una teoría de la comunicación humana donde ciertos factores lingüísticos influyen, entre ellos la metáfora, ironía, humor etc. Esta teoría presenta conceptos en el entorno cognitivo “emisor y destinatario” factores indispensables en la comunicación, los cuales, al ser analizados desde el punto de vista del subtitulador, implica el estudio del entorno contextual del texto origen, así como el entorno del texto de meta.

Rajić (2013) menciona que:

“La Teoría de la Relevancia emana del entorno de las ciencias cognitivas, donde se busca explicar de manera clara y adecuada los procesos mentales que rigen el

proceso comunicativo humano, que vendría a ser el verbal y no verbal". (Rajić, 2013, p 353)

Es decir, se centra en el proceso comunicativo en el cual el hombre interpreta el mensaje, descifrando hasta lo que no se dice a través de un proceso mental. La comunicación se fundamenta en dos procesos diferentes paralelos: uno centrado en la *codificación - descodificación*, y otro en la *ostensión - inferencia*. Estos son aspectos que expresan el mismo hecho: la codificación y la ostensión se realizan mediante la emisión o transmisión lingüística mientras que la descodificación e inferencia se acopla al análisis del enunciado.

Es una teoría impresionante pues no solamente tiene como función explicar el proceso del lenguaje, sino que también detalla cómo es el proceso de la comunicación humana, proponiendo un modelo "codificación – descodificación ó ostensivo -inferencial". Para Sperber y Wilson, (1994, p.87): "Cuando se habla de ostensión, se refiere a la conducta de exponer algo mientras que la inferencia es el proceso cognitivo la cual concede al destinatario la deducción"

Este fenómeno sucede en misma lengua, ya que ambos bandos siendo del mismo código no hay ninguna interferencia, pero en el mundo audiovisual, es el subtitulador el responsable de que el mensaje llegue al segundo receptor, es decir a los espectadores del vídeo, de una forma franca e inteligible.

Dentro de la descodificación o inferencial, se estudian dos conceptos más complejos que la comunicación monolingüe presenta, centrados como la Teoría de la Relevancia, estos son la *explicatura* e *implicatura*. Antes de llegar a ello, es preciso conocer cómo se da el proceso de interpretación es decir la descodificación o inferencia para llegar a la connotación final. Para llegar a ello, la desambiguación, asignación de referentes o determinación de la información y el enriquecimiento del significado. A estos tres pasos se le conoce como explicatura, la cual junto a datos contextuales produce una información llamada implicatura. De acuerdo con Sperber y Wilson (1994, p. 240): "La *explicatura* consta en el perfeccionamiento y enriquecimiento del discurso a través del contexto (significado explícito) y la *implicatura* se refiere al conjunto de supuestos contextuales donde el individuo desea que su enunciado sea expresamente relevante, el hablante hace manifiesto al destinatario". Sperber y Wilson, (2004. p 240). Es decir, lo que el mensaje

trasmite, es entendido por medio del contexto se llama explicatura y la implicatura es lo que no se dice en el mensaje, no se expresa en palabras, pero se entiende (una información inferida). En el momento en que los espectadores o lectores comprenden un texto, interpretan las conexiones de éste como elemento clave, fundamentándose en su noción. Por consiguiente, la intención de la comunicación es expandir los entornos cognitivos comunes a los interlocutores.

Teniendo en cuenta esta idea, el subtitulador se enfrenta al texto oral y escrito, en el cual realiza ambos procesos, es allí en donde tiene entrada al contexto físico tratando de imitar y elaborar un enunciado similar en donde abarque la cultura, y todos los medios implicados en tal, aplicando la codificación y descodificación. Además, Sperber y Wilson (2004) señala que “Las emisiones realizan de forma voluntaria una selección de expectativas que orientan al espectador hacia el significado del emisor”. (p. 33) Por ende, se tienen como resultado preciso y predecible guiar al espectador hasta el significado del orador, en otras palabras, dirigirlo hasta la comprensión del mensaje.

Cuando se da la comunicación entre por lo menos dos personas, se cree disponer de atención, tiempo y esfuerzo para captar lo que se dice, por lo tanto, se espera que el emisor apoye brindando nuevos conocimientos a través de un mensaje claro con la finalidad de evitar o exigir un esfuerzo equívoco en la comprensión del texto. Por tal motivo, se puede decir que un texto es relevante, cuando el subtitulador brinda más enunciados claros y se requiera menos esfuerzo de interpretación.

Por su parte Díaz (2003) señala que “La determinación de eliminar alguna parte del diálogo en los subtítulos depende del contexto en el que se encuentran los elementos lingüísticos del texto origen, y su relevancia en conjunto”. (Díaz, 2003, p.25). Significa que para aplicar alguna técnica del subtitulado dependerá de la cultura y del público a quien va dirigido, como por ejemplo a las personas sordas, a quienes la cantidad de caracteres será en menor cantidad.

1.3.1. Técnicas de subtitulación

Primero para entender qué son técnicas de traducción, es preciso conocer que la palabra audiovisual, requiere dos sentidos la vista y el oído; y es en la subtitulación donde se requiere mayor concentración de ambos sentidos. Para Hurtado (2001)

menciona que “Cuando se habla de técnicas de traducción se refiere al resultado realizado, el cual dispone obtener la equivalencia traductora a micro unidades textuales”. (Hurtado, 2001, p. 642). Asimismo, Chaume (2005) las define como “categorías que apoyan en determinar las modificaciones del texto traducido y que ayudan al subtitulador, actuando como herramientas al encontrar una solución definitiva al problema”. (p.54). Cuando se habla de técnicas de subtitulado se refiere a la aplicación clara y visible de pasos que apoyen en el resultado y fueron Vinay y Darbelnet, los precursores en técnicas, quienes establecieron dos tipos de traducción dividiéndolas en oblicuas y directas, por las que Hurtado (2001) se basa en las técnicas iniciales y presenta solo siete técnicas de traducción. Añadido a esto, también se muestra una serie de técnicas de traducción apoyándose en diversas propuestas de varios teóricos y las menciona considerando el ámbito social y cultural. Años después Rica (2016) manifiesta que “Varios teóricos se han apoyado en la teoría de Vinay y Darbelnet al elaborar nuevas teorías de traducción [...] entre otros que presentan propuestas de técnicas de TAV tales como Chaume (2000), Díaz (2003)”. (Rica, 2016, p. 46)

Por otra parte, Martí (2013) sugiere técnicas capaces de desenvolver el ámbito audiovisual, de las cuales son de interés en este trabajo de investigación. Martí Ferriol las clasifica y se basa según el método de traducción descritos por Amparo Hurtado (2001), entre ellos se encuentra el método literal, libre, interpretativo comunicativo y el filológico. Es por ello que Martí (2006) supone que “El empleo de un método de traducción implica la utilización las ciertas técnicas y éstas también dependen de ellos.” (Martí, 2006, p. 76), es decir cada método necesita de ciertas técnicas audiovisuales a utilizar.

Según Hurtado (2001)

“Un método se puede definir como la elaboración de un proceso traductor establecido y regulado por unos principios en dirección del objetivo del subtitulador, contestando a una opción global que recorre todo el texto [...] y los métodos varían en función del contexto y de la finalidad de traducción.” (Hurtado, 2001, p. 639)

Esto es la consecuencia del uso de técnicas que el subtitulador emplea al momento de traducir cierto texto.

A continuación, los cuatro métodos expuestos por Hurtado (2001):

Método interpretativo – comunicativo: Mantener el mismo fin, comprensión y re expresión de la lengua de partida. Esto ocasiona un resultado idéntico en el destinatario, donde se preserva la función y el género.

Método literal: Traduce sintagma por sintagma, palabra por palabra o frase por frase, transformando los elementos lingüísticos de texto origen.

Método libre: No difunde el sentido idéntico al mensaje original. Sino que cambia la dimensión semiótica a la comunicativa.

Método filológico: Es una traducción erudita, de ayuda para un grupo de estudio con fines especializado. Se añade comentarios, explicaciones en la parte inferior del libro. (Hurtado, 2001, p. 252)

De estos cuatro métodos descritos por Amparo Hurtado, Martí solo se basa en los tres primeros para describir las técnicas del subtitulado. En breve, se hace mención de las técnicas propuestas por José Martí Ferriol las cuales son usadas en la traducción audiovisual y como parte de ello, está la subtitulación.

De acuerdo con Martí (2013) existen veinte técnicas:

a. Préstamo

Es incorporar una palabra o expresión de la lengua origen sin traducción ni modificación alguna. Aquí el subtitulador puede hacer un pie de página, donde explica cuando la palabra no tenga traducción en la lengua meta.

Ejemplo:

“Vodka, Whisky, sexy”.

b. Calco

La traducción del término es adaptada al vocabulario extranjero tanto lexicalmente como estructuralmente

Ejemplo: Football- fútbol, portfolio- portafolio, goal- gol, leader-líder, baseball- béisbol.

c. Traducción palabra por palabra

Se conserva el orden, significado y la gramática idéntica de la lengua de origen.

Ejemplo:

T.O: Everybody laughs together

T.M: Todos ríen juntos.

d. Traducción uno por uno

Consiste en la traducción de cada término de la oración, ya que en la lengua original contiene un significado distinto con respecto dependiendo del contexto.

e. Traducción literal

Es la traducción exacta del original alterando el número y orden de las palabras. Esta técnica es aceptable si en ambos idiomas se conserva la misma sintaxis.

Ejemplo:

T.O: She likes being with you.

T.M: A ella le gusta estar contigo.

T.O: I'm watching my favorite movie.

T.M: Estoy viendo mi película favorita.

f. Equivalente acuñado

Emplea términos o expresiones que se asemejen a la lengua de llegada. En esta técnica se puede encontrar dichos, refranes y palabras propias de la cultura.

Ejemplo:

T.O: It was like a piece of paper.

T.M: Estuvo papayita.

g. Omisión

Excluye términos innecesarios del texto origen al texto meta por completo.

Ejemplo:

T.O: Perhaps there are no animals living in Antarctica.

T.M: No hay animales viviendo en la Antártica.

En ese caso perhaps ha sido suprimido.

Generalmente en uso de esta técnica en la subtitulación se ve influenciado en la cantidad de caracteres que se permite en la pantalla, ya que no siempre es accesible emplear grandes fragmentos. Existe una omisión de términos cuando ya es sobre entendido o bien sea que el término no suma importancia en ese momento, lo cual hace que el subtitulador reformule el texto de forma entendible y brindada lo que la imagen proyecta.

h. Reducción

Elimina parcialmente información a la lengua meta. Esta técnica es usada mucho en la subtitulación debido al máximo número de caracteres, pero nunca pierden el mensaje original.

Ejemplo:

T.O: My first two weeks in Tawau have passed by quickly, and I'm sure the next three will fly by.

T.M: Mis primeras semanas en Tawau fueron cortas, seguro que las siguientes también.

i. Compresión

Esta técnica abrevia los elementos lingüísticos encontrados en la lengua meta.

Ejemplo:

T.O: of course it is, what's wrong with you?

T.M: Claro, ¿qué ocurre?

j. Particularización

Es el uso del término más apropiado en el texto original.

Ejemplo:

T.O: A pint, please.

T.M: Una cerveza, por favor.

Es esta técnica se ve la importancia de conocer las diferencias culturales del país meta, como receptor de dicho término ya que para cada país existen términos muy peculiares a otros. Un ejemplo para ellos es cuando se rodó una película en las Naciones Unidas, en la que un búho representaba la sabiduría, pero para otros países como los asiáticos simbolizaba estupidez y burla, esto llevó a rehacerla por completo ya que no tuvo éxito. O el caso de la cultura Sudán, en la que pedir perdón, para ellos representa escupir en el suelo delante del otro.

k. Generalización

Emplear un término general en la lengua meta.

Ejemplo:

T.O: That woman came from the country.

T.M: Esa mujer vino de lejos.

En ese caso from the country ha sido colocado con algo más generalizado.

l. Transposición

Altera los términos y en algunos casos la categoría es modificada, permitiéndole naturalidad al texto.

Ejemplo:

T.O: That bike was made by Chineses.

T.M: Los chinos hicieron esa bici.

m. Descripción

Traduce términos o expresiones en la lengua meta debido a su aspecto o función. Es decir, traduce de acuerdo a su descripción.

Ejemplo:

T.O: El panettone italiano.

T.M: El biscocho tradicional que los italianos comen en Navidad.

n. Ampliación

Agrega elementos lingüísticos que simbolicen una cualidad representada en la imagen.

Ejemplo:

T.O: This is cold all. I'll get more.

T.M: Este té está frío. Prepararé otro.

En ese caso la palabra té es agregada por la representación obvia del video.

Esta técnica se emplea cuando en algunos casos la traducción no es cien por ciento clara y debe haber una modificación que permita la comprensión del televidente, se añaden elementos explicativos para cada caso. Así mismo, cabe añadir que la ampliación es a menudo usada en el doblaje, por lo tanto, no será utilizada para el análisis del presente trabajo.

o. Amplificación:

Incluye enunciados no existentes en el texto de origen cumpliendo una función metalingüística

En muchos casos el subtitulador tiene que reconocer si se trata de una metáfora, de la cual se transmitirá el sentido y esencia original.

p. Modulación

Es modificación de cambios o enfoques con respecto al texto de origen. Estos pueden ser léxicos o estructurales.

Ejemplo:

T.O: She is not going to have a son.

T.M: Ella no será mamá.

q. Variación

Convierte lo lingüísticos o paralingüísticos de la lengua origen por otros de la lengua de llegada, ya sea el estilo o dialectos, sociales, gesto o tono.

r. Sustitución

Traslada los elementos lingüísticos del texto origen por los paralingüísticos del texto meta, o viceversa. Entre ellos la entonación, gestos.

T.O: Then you'll learn to use this.

T.M: Luego aprenderás a usar esto.

En la película Brave heart, al decir "esto" el personaje señala a su espada, haciendo entender que debe usar primero la mente. En ese caso es más que evidente poner la palabra, simplemente se sustituye.

s. Adaptación

Es un reemplazo de un término cultural del texto origen por otro característico de la lengua meta.

Ejemplo:

T.O: The normal altitude is 12500 feet.

T.M: La altura normal es de 300 metros.

Por contexto cultural fue cambiado de foot a metros.

t. Creación discursiva

Es el empleo de una equivalencia breve e inesperada fuera de contexto.

Ejemplo:

T.O: Take thy hands hence.

T.M: Quita de mi vista tus manos.

El subtitulador tiene un gran compromiso en su papel como mediador. “Ser un intercesor intercultural no solo exige buenos conocimientos de dos o más idiomas, sino de un vasto saber sobre la cultura de origen y de la cultura meta”. (Martí, 2013, p.122-123) Cada lengua tiene su cultura propia por el medio donde se desarrolla ésta, incluso siendo de mismo país cada región posee diversos términos y costumbres que caracterizan dicho lugar. Martínez (2017) muestra un cuadro donde “Martí Ferriol presenta las veinte técnicas de traducción clasificándolas en métodos de acuerdo al resultado de empleo del subtitulador”. (Martínez, 2017, p 17)

Distribución de técnicas según el Método de traducción elaborado por Martí Ferriol (2013, p 122)

Tabla 1 Fuente: Elaborado por Martí Ferriol

Método literal	Método Libre	Método Interpretativo comunicativo
<ul style="list-style-type: none">• Préstamo• Calco• Traducción palabra por palabra• Traducción uno por uno• Traducción Literal• Equivalente acuñado	<ul style="list-style-type: none">• Omisión• Reducción• Compresión• Particularización• Generalización• Transposición• Descripción• Ampliación• Amplificación	<ul style="list-style-type: none">• Modulación• Variación• Substitución• Adaptación• Creación discursiva

Martínez (2017) explica “Martí clasifica técnicas próximas a la extranjerización, las cuales se encuentran clasificadas en el método literal. Por otro lado, un grupo

cercano a la familiarización, que es el lado derecho, las técnicas mostradas en el método interpretativo comunicativo. Finalmente, el autor habla de una zona intermedia". (Martínez, 2017, p 17). Tanto la extranjerización como la naturalización son métodos expuestos por el alemán Friedrich Schleirmacher, quien tiene el concepto de que en cada traducción el lector debe acercarse e ir al encuentro del autor o ya sea viceversa. Sin embargo, el presente trabajo se tomó cuenta de acuerdo a la clasificación de los cuatro métodos de Amparo Hurtado tal cual lo indica Martí.

Martí (2013)

Las técnicas más literales están presentes desde 1 al 6: desde la integración del préstamo, la transcripción del calco y la sucesión en los tres tipos de traducciones literales, arriba al equivalente acuñado, en donde se encuentra el fin de la literalidad estricta [...] La fase media son enumeradas desde 7 al 15, las cuales conciernen a las trampas traductoras con carácter lingüístico. Asimismo, hay una escala lógica en esta fase. La parte izquierda (7 al 10) se aprecia las técnicas que anulen o quitan los elementos lingüísticos. Mientras que en la parte derecha (11 a 15) se logra ver las técnicas que mudan o incrementan. (Martí, 2013, p. 122-123)

1.3.2. Subtitulación

Subtitular es el arte de poder reducir una gran cantidad de caracteres a unos quince a diez, pero sin perder ninguna información brindando la esencia del mensaje.

Según Díaz (2012)

El subtitulado es definido como una práctica lingüística, ello consiste en la incorporación de textos y diálogos de los autores, traducidos en la pantalla, así como de aquellos componentes discursivos que pertenecen a la fotografía (carteles, afiches, leyendas, pancartas, etc.) o la banda sonora (canciones, voces en off, etc.) y con base de una lengua extranjera. (Díaz, 2012, p.14)

Es la incorporación sincronizada de subtítulos traducidos o adaptados en la parte inferior de la pantalla, pero no siempre un subtítulo va en la parte inferior ya que esto depende del país receptor, como es el caso de las películas japonesas, tal como lo dice Díaz y Salgado (2011) “En algunos idiomas, como el japonés, los subtítulos de cine se presentan verticalmente y tienden a aparecer en el lado derecho de la pantalla”. (Díaz y Salgado, 2011, p. 10). Es allí donde se debe a la forma de leer de este país, cada cultura cambia por lo tanto el modo de subtitular lo hará de la misma manera. Aquello ocurre en los países asiáticos donde tienen otro tipo de lectura, pero siempre aparecen tres componentes importantes los cuales se deben respetar en cualquier idioma que sea; la imagen, la palabra dicha, los subtítulos en sincronía con los anteriores.

En esta modalidad, la traducción debe pasar lo más desapercibida posible para el disfrute de la película. Asimismo, cualquier adaptación que se aleje demasiado del original o unos subtítulos incomprensibles por la velocidad, pueden significar una distracción no deseada en el espectador.

Usualmente el subtitulado se apega más al texto origen y el espectador está más próximo a la realidad, debido a que el subtitulador no altera el mensaje, en su mayoría utiliza términos generales y muchas veces el subtitulado es un poco vulgar en comparación al doblaje, ya que este es suavizado por otras palabras.

Mayoral (2009)

“Además, el subtitulado se muestra cotidianamente en cine y televisión, vídeos clips, para personas sordas, o en productos multimedia (karaoke, subtitulado de transcripción, etc.). A su vez se produce electrónicamente, a través del ordenador”. (Mayoral, 2009, p.1)

Hay muchas maneras donde la subtitulación ha llegado a desarrollarse, como además de las películas y series, también puede ser observada en canciones, películas para sordos, descripción audiovisual etc. Lo cuales forman parte de la traducción audiovisual y por medio de la pista sonora las personas se familiarizan con el idioma extranjero tanto con el vocabulario, la entonación, la pronunciación, y los subtítulos de traducción al español. Así mismo, las imágenes nos ponen en

contacto directo con los manierismos la gesticulación, modo de vestir, relaciones interpersonales, espacios geográficos y comportamientos propios de otras culturas. Es precisamente esta posibilidad única de tener acceso directo al original y de poder compararlo con su traducción lo que ha sido destacado por muchos teóricos como un valor añadido muy positivo del subtitulado en comparación al doblaje

España, es uno de los países con mayor crecimiento en esta modalidad, es por ello que muchas de las películas en el mercado son subtituladas y dobladas al español de España. Moreno (2003): “La TVE incrementó su programación subtitulada en un 73% respecto al año 2002. A nivel autonómico, TVE es la que más subtitula, con más de 4.000 horas de programación en el año 2003”. (Moreno, 2003, p.100) Cabe decir que España también ha desarrollado la subtitulación intralingüística o subtitulación cerrada, que es especialmente para personas sordas, pero no pierde el puesto de ser el país con mayor uso del subtitulado.

Además de eso, como se menciona anteriormente los subtítulos también aportan en el ámbito pedagógico ya que, al ver, oír películas o programas subtitulados en otros idiomas no solo ayuda a fortalecer las destrezas lingüísticas, sino que también a relacionar la lengua y la cultura de otros países.

1.4. Formulación del problema

¿Se ha empleado correctamente las técnicas del subtitulado en la primera temporada de la serie “Smallville”, Chiclayo-2018?

1.5. Justificación del estudio

Esta búsqueda surgió a partir de las interrogantes y la falta de estudios audiovisuales en la localidad de Chiclayo. Por lo tanto, este trabajo se realizó con el fin de convertirse en un valioso aporte para los estudiantes de traducción e interpretación, como para los profesionales de la traducción quienes desean ampliar sus conocimientos y enfocarse en el campo de la subtitulación. Así pues, el presente estudio se fundamentó en los principios que un subtitulador debe considerar antes de realizar dicho trabajo, con ello considerar las técnicas propias de ésta.

Además, de haberse apreciado que en trabajos realizados por los fansubs desmerita dichas técnicas de subtitulación, las cuales no son bien utilizadas a causa de la carencia de conocimientos, no respetando de este modo los derechos de autor, en este caso del material audiovisual en uso. Por ende, como beneficiados del buen empleo de técnicas del subtulado, son los subtituladores; quienes se vuelven día a día más competentes y eficaces al producir un buen material audiovisual, así como los clientes quienes se sentirán satisfechos con un excelente producto. Por último, el público, el cual será quien dará certeza si el materiala expuesto está bien realizado.

Respetar parámetros y técnicas de subtitulación es de gran importancia para un subtitulador ya que, al enfrentarse a un texto de idioma extranjero, se va a encontrar con problemas culturales al llevarlos a una pantalla. En otras palabras, ayuda mucho conocer estas técnicas ya que facilita el trabajo del subtitulador.

1.6. Hipótesis

Las técnicas del subtulado en la primera temporada de la serie “Smallville”, Chiclayo-2018 se han empleado correctamente.

1.7. Objetivos

Objetivo general:

Analizar las técnicas del subtulado en la primera temporada de la serie “Smallville”, Chiclayo-2018.

Objetivo específico:

- Identificar las técnicas del subtulado en la primera temporada de la serie “Smallville”, Chiclayo-2018.
- Diseñar y validar los instrumentos de recolección de datos para el análisis de las técnicas del subtulado en la primera temporada de la serie “Smallville”, Chiclayo-2018.
- Describir las técnicas del subtulado en la primera temporada de la serie “Smallville”, Chiclayo-2018.
- Cuantificar las técnicas del subtulado en la primera temporada de la serie “Smallville”, Chiclayo-2018.

- Evaluar las técnicas del subtitulado en la primera temporada de la serie “Smallville”, Chiclayo-2018.

II. MÉTODO

2.1. Tipo y diseño de investigación

La investigación fue descriptiva simple, de acuerdo con Sabino (1992)

“La investigación de tipo descriptiva trabaja con hechos objetivos, realidades, y su peculiaridad es mostrar un correcto análisis. Para este tipo de estudio, la atención principal reside en revelar propiedades fundamentales [...] De tal manera que se adquiere las señales que caracterizan a la realidad estudiada”. (Sabino, 1992, p.51)

A la vez, Hernández, Fernández y Baptista (2003) citan que “El tipo de investigación descriptiva pretende determinar propiedades, características y rasgos de algún hecho que se estudie”. (Hernández, Fernández y Baptista 2003, p. 119)

Es a través de la aplicación de este diseño del método científico que el investigador se comprometió a analizar y describir el uso adecuado de las técnicas del subtítulo en la primera temporada de la serie “Smallville”, Chiclayo 2018; comprobando si han sido empleadas de la manera correcta, respondiendo con esto a la hipótesis expuesta y desarrollando los objetivos presentes, de tal forma de que sirva de guía y ayuda para próximos estudios en la misma materia.

El diseño fue no experimental porque no se utilizó la variable.

De donde: M → O

M: Subtítulos en la primera temporada de la serie “Smallville”, Chiclayo-2018.

O: Análisis de las técnicas del subtítulo.

2.2 Operacionalización de variables

Tabla 2 operacionalización de variables

Variable	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensiones	Indicadores	Escala de dimensión
Técnicas del Subtitulado.	“Categorías que nos ayudan a identificar las modificaciones que establece el texto traducido con respecto al original y que actúan como herramientas que ayudan al subtitulador a llegar a la solución final del problema” Chaume (2005)	Analiza, identifica, describe, cuantifica y evalúa las técnicas del subtitulado de la primera temporada en la serie “Smallville”, Chiclayo-2018.	Préstamo	Usa la misma palabra, tal cual.	Nominal
			Calco	Crea una nueva palabra de base extranjerizante.	
			Traducción palabra por palabra	Mantiene el orden gramatical y el significado primario del texto original.	
			Traducción uno por uno	Traduce cada palabra por su significado.	
			Traducción Literal	Traduce frases parecidas al texto origen.	
			Equivalente acuñado	Usa un término o expresión reconocida en la lengua meta.	
			Omisión	Elimina obviedades presentes en el texto origen.	
			Reducción	Suprime en el texto meta.	
			Compresión	Sintetiza elementos lingüísticos.	
			Particularización	Emplea un término concreto o preciso.	
			Generalización	Utiliza términos neutros.	
			Transposición	Altera el orden gramatical.	
			Descripción	Reemplaza un término por la descripción de su forma.	
			Amplificación	Introduce explicaciones de términos no entendibles en el texto de origen.	
Modulación	Cambia el punto de vista léxico o estructural.				
Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afecte lo lingüístico.				
Adaptación	Reemplaza elementos culturales por los de la receptora.				
Creación discursiva	Establece una equivalencia efímera e inesperada.				

Fuente: Elaboración propia

2.3 Población, muestra y muestreo

La población en esta investigación es la primera temporada de la serie americana "Smallville", la cual narra la historia y aventuras de un kryptoniano de nombre Kalel. La serie comienza con la lluvia de meteoritos en la pequeña ciudad de Smallville, la cual es provocada por el padre de Kalel, Lara y Jor-El con el fin de salvarlo cuando su planeta estaba en destrucción. Al llegar a la tierra Jonathan y Martha Kent lo adoptan dándole el nombre de Clark Kent. En la Tierra Clark vive como un chico normal aparentemente, teniendo a los lejos un amor imposible, Lana Lang y compartiendo parte de su vida sus dos mejores amigos Chloe y Pete; pero con una peculiaridad de que es dueño de habilidades increíbles y extraordinarias las cuales le harán vivir cosas increíbles en la preparatoria a lo largo de esta temporada hasta la fiesta de graduación. Debido a la lluvia de meteoritos, personas infectadas por estas rocas se convierten en fenómenos, quienes aparecen en la ciudad queriendo hacer daño a los moradores de Smallville. Para ello Clark se ve envuelto en cada caso, teniendo como propósito el bien humano.

La muestra fue elegida por conveniencia del autor, esto es definido por McMillan y Schumacher (2001) como "Un método no probalístico de seleccionar sujetos que están cercano o disponible". (McMillan y Schumacher, 2001. pg. 140) En otras palabras, el investigador opta elegir la muestra a su provecho.

La primera temporada cuenta con veintiún episodios de 49 minutos los mismos que forman parte de la población, y de los cuales se ha seleccionado ocho episodios, correspondientes al 30%, como muestra de estudio. Pineda (1994) menciona "un ejemplo si se tiene una población de 100 elementos se debería escoger por lo menos el 30% que es lo mínimo requerido para no caer en la categoría de muestra pequeña. (Pineda, 1994, pg. 112). Gracias a la muestra no probabilística se seleccionaron las escenas como objeto de estudio, con el fin de analizar e identificar las técnicas de subtitulado.

2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, variables y confiabilidad

En esta tesis se elaboraron las técnicas e instrumentos, las cuales fueron descritas posteriormente en la tabla, para la recolección de datos.

Tabla 3 Técnicas e instrumentos

Técnicas	Instrumentos
Análisis	Matriz de análisis
Observación	Lista de cotejo
<i>Fuente: Elaboración propia.</i>	

Las técnicas utilizadas en esta investigación fue el análisis y la observación, para ello, López, (2009) define a la palabra análisis como “un derivado de un término griego «analysis» (disolución) como también de «analuein» (desatar, soltar)”. (López, 2002, pg. 170). Sin embargo, de acuerdo al Real Academia Española (1992) la determina como “distinción y separación de las partes de un todo hasta llegar a conocer sus principios o elementos”. (RAE, 1992) Por lo tanto, el concepto de ésta es examinar o estudiar detenidamente algo, dividiéndolo parte por parte para llegar a comprender y averiguar un motivo o fundamento.

Por el contrario, con respecto al concepto de observación, Díaz (2011) expone que “La observación es un elemento fundamental de todo proceso de investigación; en ella se apoya el investigador para obtener el mayor número de datos”. (Díaz, 2011, pg.5), dicha cita explica que el principio de una investigación, en un primer paso se elabora un desarrollo investigativo; del cual surgen en el investigador un sinfín de problemas, para luego proceder a un estudio.

Arias, (2006) hace un aporte sobre las técnicas de recolección de datos, “Son los diferentes modos de conseguir el informe...los instrumentos sirven como medios materiales para recolectar y reunir datos”. (Arias, 2006, p.146). Teniendo presente estos instrumentos se obtiene la información necesaria para el análisis y estudio de la investigación, debido a que permiten realizar de manera eficiente el análisis de las técnicas del subtítulo en la primera temporada de la serie “Smallville”, Chiclayo, 2018.

Añadido a esto, Tamayo y Tamayo (2006)

“Son de útiles para un trabajo de investigación ya que contribuye de manera específica la técnica de observación consiguiendo que el examinador centre su atención y se

someta a ciertas condiciones [...] el test permite aislar los ciertos problemas que interesa principalmente.” (Tamayo y Tamayo, 2006, p.119).

En cuanto a la validación, para Hernández, Fernández y Baptista (2003) “Es el nivel en que un instrumento evalúa la variable, lográndose dividir en validez de contenido, validez de constructo y validez directa”. (Hernández, Fernández y Baptista, 2003, p.242). De acuerdo a esta definición se realizó un proceso para la validación del contenido que constaba de dimensiones e indicadores sustentados en la teoría de la presente investigación. Las validaciones de los instrumentos fueron obtenidas bajo el criterio de dos expertos en la materia de traducción audiovisual y un metodólogo, quienes fueron los encargados de la revisión correcta de los ítems, dimensiones e indicadores establecidos en el instrumento, obteniendo así la aprobación de ellos mismos. Lo que significó la buena calidad del instrumento.

Así también para la confiabilidad, de acuerdo con Hernández, Fernández y Baptista (2003) define como “el grado en que las mediciones del instrumento son exactas, duraderas y libre de equivocaciones”. (Hernández, Fernández y Baptista, (2003, p.245) Ello permitió conocer que la matriz de análisis y la lista de cotejo eran apropiadas para su aplicación.

2.5 Métodos de análisis de datos

Se desarrolló el método analítico-sintético. Conforme a lo que Falcón (2014) define “Es el estudio de sucesos, iniciando con la descomposición del objeto de investigación en partes para luego estudiarlas en forma individual, (análisis) para que posteriormente sean integrarlas de manera hostilica e integral. (Síntesis)”. (Falcon, 2014, p. 56). Mediante el método analítico-sintético, se analizaron de forma detallada ocho de los veinte capítulos de la serie americana Smallville, seleccionados aleatoriamente.

Asimismo, se diseñaron los instrumentos de recolección de datos para el análisis de las técnicas del subtítulo en la serie mencionada, los mismos que se validaron por los expertos y el metodólogo, para luego describirlas y cuantificarlas. Dado esto, se evaluaron dichas técnicas con el fin de obtener los resultados requeridos.

2.6 Aspectos éticos

Durante la presente investigación, aspectos éticos fueron tomados en cuenta con el propósito de asegurar moralidad de esta. Según Rossato (2014): “Toda persona que participe en la elaboración o manipulación de la documentación, [...] guarde la debida reserva [...] Las más graves son el plagio y la falsificación de datos”. (Rossato, 2014, p. 490). Por lo tanto, para una adecuada investigación se empleó correctas citas bibliográficas, usándose entre ellas citas textuales, indirectas, parafraseos y siempre resaltando al autor y de donde se obtuvo la información, siendo la norma APA sexta edición de la universidad César Vallejo, la base de referencia. Además, el estudio fue objetivo ya que las validaciones del instrumento fueron examinadas por dos profesionales de traducción audiovisual y un experto en el área de investigación metodológica.

III. RESULTADOS

Descripción de resultados.

Los episodios han sido examinados por escenas a través de la matriz de análisis y lista de cotejo, los cuales representaron el empleo de las técnicas del subtitulado en la serie *Smallville*, primera temporada.

Tabla N°3

Tabla de las técnicas de subtitulado presente en la serie “Smallville”, escena 9 del primer episodio.

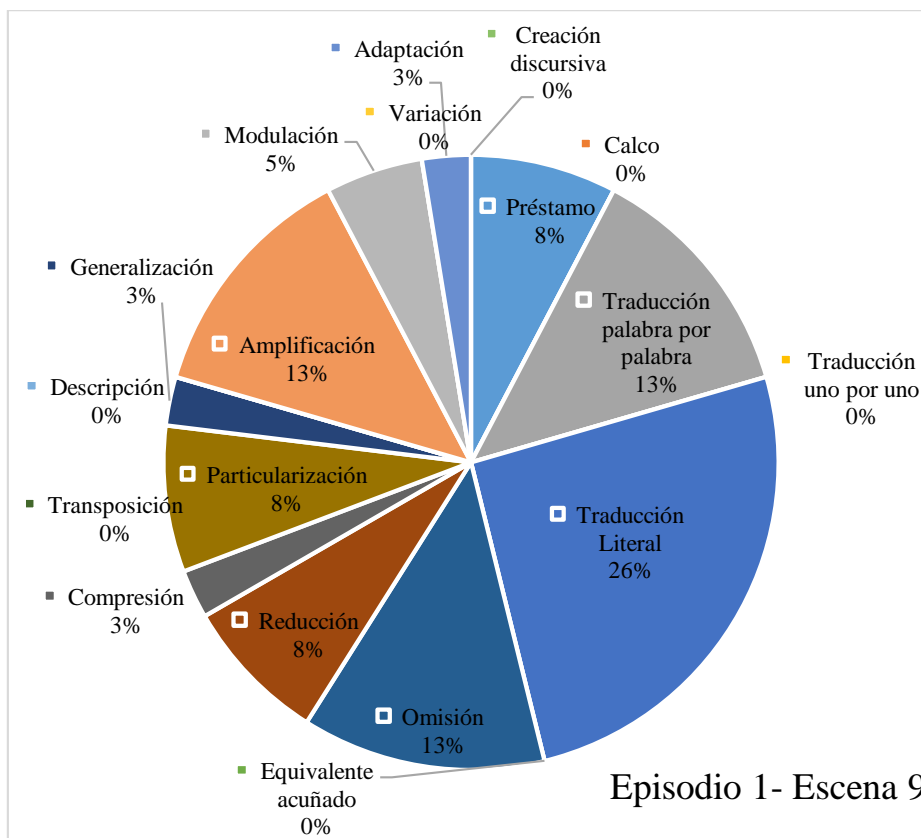
DIMENSIÓN	Sí=1/No=0	Porcentaje
Préstamo	3	8%
Calco	0	0%
Traducción palabra por palabra	5	13%
Traducción uno por uno	0	0%
Traducción Literal	10	26%
Equivalente acuñado	0	0%
Omisión	5	13%
Reducción	3	8%
Compresión	1	3%
Particularización	3	8%
Generalización	1	3%
Transposición	0	0%
Descripción	0	0%
Amplificación	5	13%

Modulación	2	5%
Variación	0	0%
Adaptación	1	3%
Creación discursiva	0	0%
TOTAL	39	100%

Fuente: Elaboración propia. Trabajo de investigación extraída de la lista de cotejo realizada en octubre, 2018.

GRÁFICO N°1

Gráfico 1 Porcentaje de técnicas en la escena 9



Fuente: Elaboración propia

El presente gráfico se observa los resultados de las técnicas del subtítulo presentes en el primer episodio, donde claramente se aprecia que solo algunas de ellas fueron empleadas para esta escena, siendo la técnica del préstamo, traducción palabra por palabra, omisión, reducción, compresión, particularización, generalización, amplificación, modulación, adaptación. Sin embargo, de todas éstas la técnica literal es la más usada, con un porcentaje de 26 % tal cual lo indica la tabla, ya que es más semejante a la lengua original, aplicándose el método de extranjerización tal cual o describe Martí Ferriol, y como claro ejemplo de ésta se observa la siguiente frase del inglés: “Where’ you learn your manners?”, fue traducida al español ¿Dónde aprendiste esos modales? En donde no se encontró

muchos cambios en dicha frase, ya que es propia de la técnica literal. En segundo lugar, las técnicas con más empleo en esta escena, fueron traducción palabra por palabra, omisión y ampliación, teniendo un 13% respectivamente. En cuanto a la técnica de palabra por palabra, fue utilizada para casos en donde el orden y número de las palabras no variaba. De los ejemplos: 1. - On a farm. 2. - That is different, son. Se tradujeron al español de la siguiente manera: 1.- En una granja, 2.- Esto es diferente, hijo. Ambos textos cumplen con la definición de esta técnica. Por otro lado, en cuanto a la técnica de ampliación, suele añadir términos extras para que el mensaje sea mejor entendido. Como prueba de ello, el fragmento en inglés: Don't forget. I have class tonight. Se tradujo a: No te olvides que tengo clases esta noche. Donde los términos como "que" y "esta" fueron términos agregados en la frase con la finalidad de que exista mejor una comprensión y suene natural.

TABLA N°4

Tabla 4 Tabla de las técnicas del subtítulo presentes en la serie "Smallville", escena 1 del episodio 5.

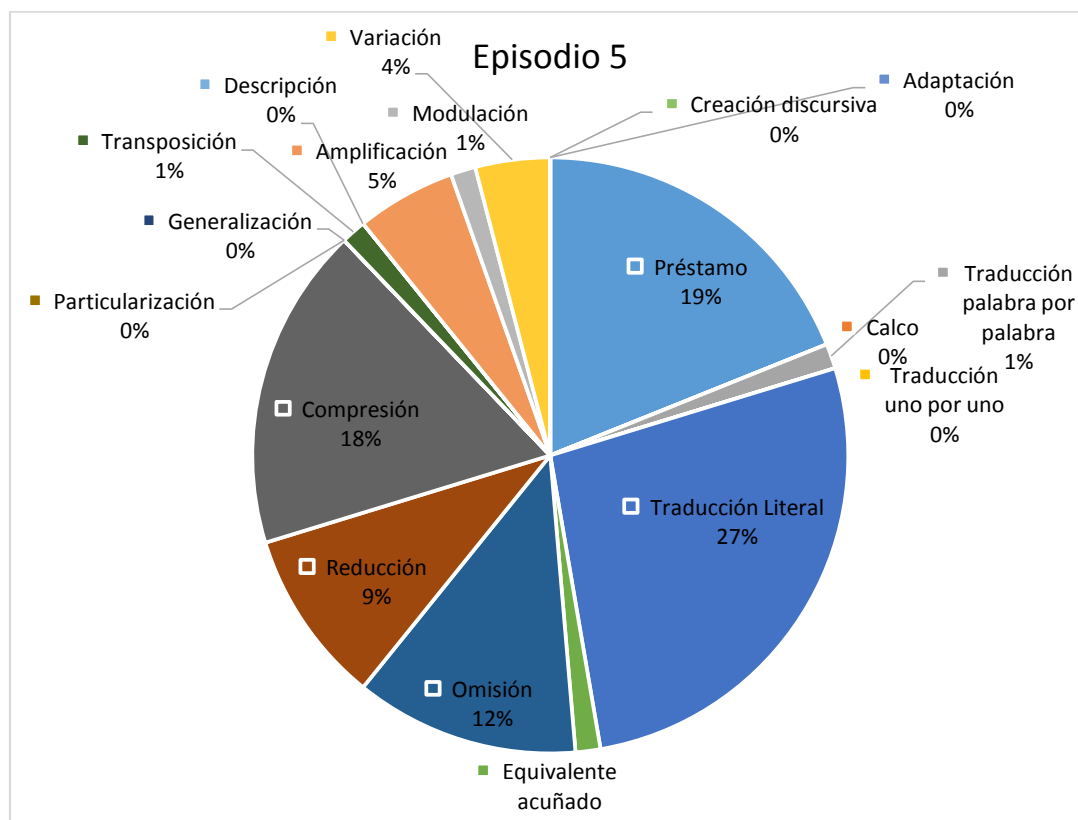
DIMENSIÓN	SÍ=1/NO=0	Porcentaje
Préstamo	14	19%
Calco	0	0%
Traducción palabra por palabra	1	1%
Traducción uno por uno	0	0%
Traducción Literal	20	27%
Equivalente acuñado	1	1%
Omisión	9	12%
Reducción	7	9%
Compresión	13	18%
Particularización	0	0%
Generalización	0	0%
Transposición	1	1%
Descripción	0	0%
Amplificación	4	5%
Modulación	1	1%
Variación	3	4%

Adaptación	0	0%
Creación discursiva	0	0%
TOTAL	74	100%

Fuente: Elaboración propia. Trabajo de investigación extraída de la lista de cotejo realizada en octubre, 2018.

GRÁFICO N°2

Gráfico 2 Resultados de técnicas en el episodio5



Fuente: Elaboración propia.

El gráfico presente y la tabla rebelan como las técnicas del subtulado fueron empleadas en el episodio 5 de acuerdo a la cantidad de porcentaje. Tales describen que la técnica literal fue la más destacada, representando un 27%, en segundo plano se encuentra la técnica del préstamo, aportando un porcentaje de 19, mayormente esta técnica se ha empleado en el uso de los nombres de los cuales no fueron adaptados ni traducidos al idioma meta, por lo tanto, se dejaron tal cual. Entre ellos están, Clark Kent, Chloe Sullivan, Sean Kelvin, Pete incluso el nombre de una editorial Torch que tampoco fue traducida. En cuanto a la técnica de compresión que fue una de las más usadas, se obtuvo un 18% simplificando

términos o frases en la lengua meta. Como ejemplo de ello la frase en inglés: So what's with you and that Chloe Sullivan chick? Fue traducida como ¿Qué hay con Chloe Sullivan?, este texto fue sintetizado sin alterar el mensaje. Esta dimensión suele ser utilizada en la subtitulación debido que los caracteres en la televisión son limitados. En cuanto a las técnicas transposición, adaptación, ampliación, equivalente acuñado, se usaron en menor cantidad.

TABLA N°5

Tabla 5 Tabla general mostrando el total de las técnicas del subtulado presente en la serie "Smallville"

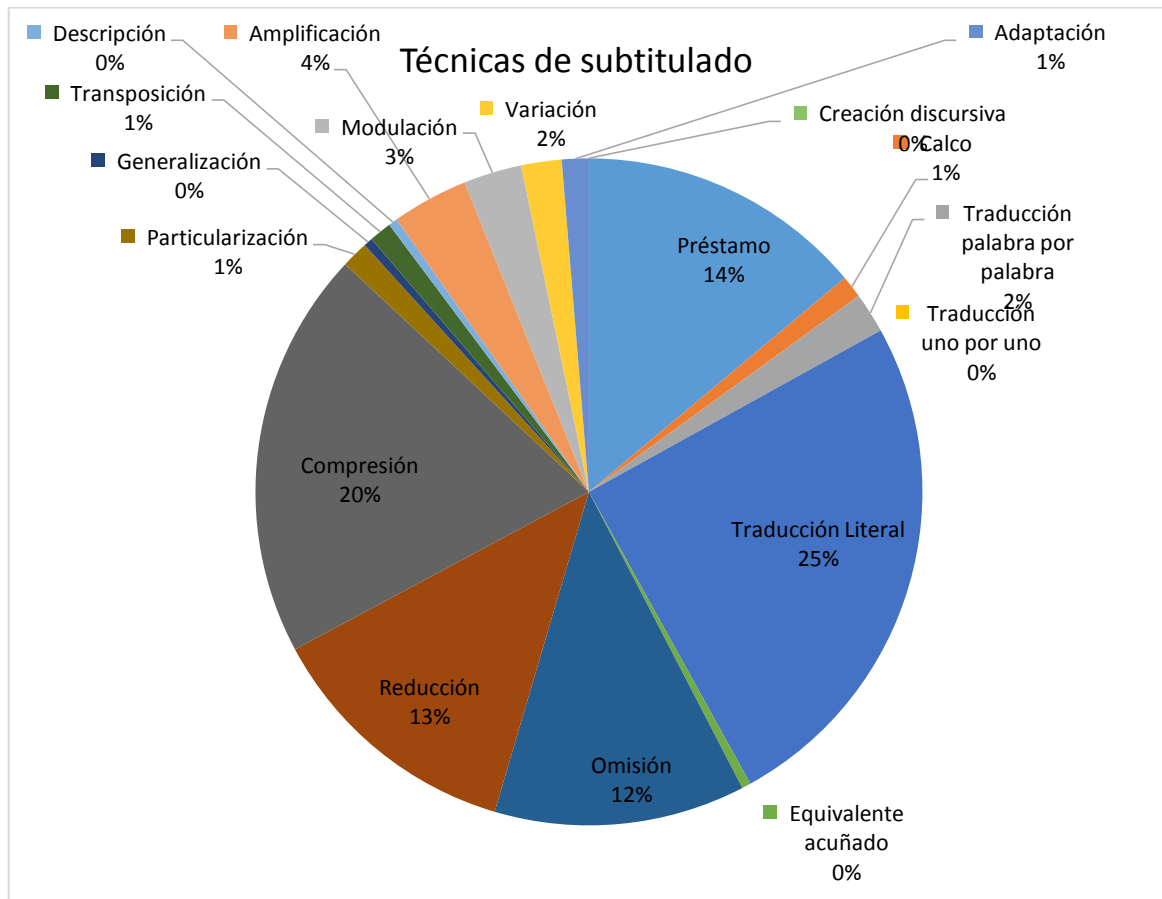
DIMENSIÓN	Sí=1/No=0	Porcentaje
Préstamo	64	14%
Calco	5	1%
Traducción palabra por palabra	9	2%
Traducción uno por uno	0	0%
Traducción Literal	115	25%
Equivalente acuñado	2	0%
Omisión	56	12%
Reducción	58	13%
Compresión	91	20%
Particularización	6	1%
Generalización	2	0%
Transposición	5	1%
Descripción	2	0%
Amplificación	17	4%
Modulación	13	3%
Variación	9	2%
Adaptación	6	1%
Creación discursiva	0	0%

TOTAL	460	100%
-------	-----	------

Fuente: Elaboración propia. Trabajo de investigación extraída de la lista de cotejo realizada en octubre, 2018.

GRÁFICO N°03

Gráfico 3 Resultado de técnicas en los 8 episodios



Fuente: Elaboración propia.

En el gráfico presente se puede observar la suma general de todas las técnicas del subtítulo presente en los 8 episodios analizados de la serie Smallville. Donde se aprecia que la técnica líder fue la traducción literal con un 25%, cuya traducción es muy cercana a la lengua de origen. Tal como se puede apreciar en el siguiente ejemplo extraído del episodio 17 “Don't forget the irises”, siendo traducida al español como: “No te olvides de los lirios”. El texto en inglés no varió mucho al ser traducido, ya que solo los elementos fueron articulados acomodándolos a la lengua meta. Por otra parte, las técnicas que le siguieron a ésta en el mayor uso, fueron la técnica de compresión 20% y préstamo 14%. Donde el préstamo se desarrolló en

la mayoría de veces haciendo uso de nombres de los personajes y nombres propios del lugar. Por otro lado, la compresión es una técnica donde el texto es abreviado y sintetizado de una manera precisa apta para el subtítulo. En cuanto a la técnica de omisión, se observó la presencia de ésta en todas las escenas analizadas en cuanto a la omisión de cosas irrelevantes y que en algunos casos no toman mucha importancia en la lengua de destino, dando como porcentaje de 12%. Asimismo, la técnica de ampliación se encarga de introducir explicaciones o términos extras con el propósito de que el mensaje sea entendible, ésta técnica se empleó en un 4%. En cuanto a la modulación su uso fue de 3%, la técnica de variación y traducción palabra por palabra en 2% transposición y calco 1% siendo éstas de menor presencia durante las escenas seleccionadas de los 8 episodios.

IV. DISCUSIÓN

Este trabajo de investigación se ha centrado en analizar las técnicas del subtitulado en la primera temporada de la serie Smallville, teniendo en cuenta el desarrollo de los objetivos específicos y el uso de los instrumentos validados por los expertos surge la discusión de los resultados.

Objetivo específico N°01

1. Identificar las técnicas del subtitulado en la primera temporada de la serie "Smallville", Chiclayo-2018.

Se analizaron los subtítulos de la serie Smallville por escena, tal cual la muestra lo indica, Martí Ferriol menciona 20 técnicas de traducción audiovisual, dentro de las cuales solo 18 técnicas son aptas para el subtitulado. No obstante, en las escenas analizadas se identificaron 16: préstamo, calco, traducción palabra por palabra, literal, equivalente acuñado, omisión, reducción, compresión, particularización, generalización, transposición, descripción, amplificación, modulación, variación, adaptación, con todo y eso, la creación cursiva y la traducción uno a uno no se encontraron presentes. Estas técnicas tienen relación con el trabajo de investigación de Lukic (2015), quien identifica alguna de esas técnicas mencionadas anteriormente, por ejemplo, la técnica de compresión, literal, amplificación, adaptación, omisión, reducción, equivalencia. Son técnicas apropiadas a este tipo de modalidad, ya que el subtitulador busca emitir un mensaje apropiado tomando en cuenta los contextos textuales y culturales.

Objetivo N°02

2. Diseñar y validar el instrumento de recolección de datos para el análisis de las técnicas del subtitulado en la primera temporada de la serie "Smallville", Chiclayo-2018.

Se diseñó y se validó los instrumentos para la recolección de datos, siendo la matriz de análisis y la lista de cotejo herramientas esenciales para el desarrollo de la presente investigación. Según Carbajal, L. (2012) indica que: "Un excelente instrumento registra en la mayor parte de calidad en la búsqueda, además es el

soporte para los resultados y conclusiones”. Gracias a ellos se hizo posible el cumplimiento de los objetivos subsiguientes.

Objetivo específico N°03

3. Describir las técnicas del subtítulo en la primera temporada de la serie “Smallville”, Chiclayo-2018.

Para traducir los subtítulos de un material audiovisual, generalmente se hace empleo de las técnicas de traducción audiovisuales, dado el caso se habla del subtítulo, para ello el autor Martí Ferriol expone un aporte de tales técnicas con sus respectivos conceptos, agregando también cómo pueden ser empleadas. Para la descripción de las técnicas tiene en cuenta la Teoría de la Relevancia, cual el subtítulo es el mediador entre ambas lenguas. Los textos expuestos en este caso inglés son descodificados por el subtítulo, quien se enfrenta a los dos procesos de comunicación, la explicatura y la implicatura, éste se encarga de comprender el enunciado haciendo uso a su vez de las técnicas del subtítulo. Sian en su tesis expuesta 2013 menciona al autor Díaz y Remael (2007, p. 56) menciona que La subtítulo le permite al espectador contemplar la imagen y la versión original traducida del texto al mismo tiempo.

Objetivo específico N°04

4. Cuantificar las técnicas del subtítulo en la primera temporada de la serie “Smallville”, Chiclayo-2018.

Se realizó una tabla y un gráfico en general para cuantificar las técnicas del subtítulo presentes en la serie Smallville, de los cuales se obtuvieron los resultados generales. Determinando que ciertas técnicas fueron utilizadas más que otras, entre ellas la traducción literal en un 25%, un porcentaje parecido al de Lukic (2015) en su análisis para su tesis doctoral traducción audiovisual en Serbia, estado de la cuestión, obtuvo como resultado general a la traducción literal, como una de las técnicas más predominantes alcanzando incluso un 61,5% en la traducción de los títulos de las películas. Por lo que Sian (2013) afirma que la técnica de traducción literal es la más usada debido a la interferencia cultural. Por otro lado, Ogea (2015) en su investigación doctoral, tiene como resultado un 52% de uso a la técnica de equivalencia, y en segundo lugar a con un 16 % la técnica de adaptación.

Empero, en el presente trabajo la técnica de compresión obtuvo un 20% en el análisis de los ocho episodios; en el episodio 3 se extrae un fragmento en inglés: “I still can't believe Clark's been blinded by the Friday night lights”. Cuya oración es traducida al español por:” Clark está cegado por el éxito”. Tal expresión fue comprimida y reducida a una frase pequeña sin perder la noción del mensaje, ya que su función es sintetizar los elementos lingüísticos del texto original. Asimismo, la Omisión ocupó el 12% ya que en la mayoría de escenas se omitían pequeñas cosas irrelevantes como los pronombres, muletillas entre otras, las cuales el idioma español acostumbra a ni utilizarlo con frecuencia. En el episodio 3: Some sort of cheerleading charity, like “be a waitress for a night” sort of thing? - Yes, it is. Se tradujo como ¿Una especie de caridad de porrista, “sé camarera por una noche”? – Sí. Se puede observar que la técnica de omisión se aplicó en la respuesta, eliminando “it is.” Por un simple sí.

El total de las 16 técnicas presentes en las escenas analizadas fue de 460, siendo las menos frecuente la técnica de adaptación, particularización, calco y transposición 1%, la variación 2% y modulación 3%. Pero en la investigación de Ogea, P. (2015) las técnicas que alcanzaron cantidades similares a éstas fueron y de menor uso el préstamo, transposición, descripción, generalización, modulación; todas con 1%. Si hay algo de similitud con su estudio son las técnicas de transposición, en ambos estudios el porcentaje fue el mismo. Desde otra perspectiva, en el estudio de Lukic (2015), una de las técnicas menos frecuente fue el calco, alcanzando un 5% de uso. Todos los porcentajes varían de acuerdo al material audiovisual analizado.

Objetivo específico N°05

5. Evaluar las técnicas del subtulado en la primera temporada de la serie “Smallville”, Chiclayo-2018.

A través del uso de los instrumentos y el análisis de las escenas se pudo probar que las técnicas del subtulado presentes en la primera temporada de la serie Smallville sí fueron empleadas correctamente, en vista que los resultados obtenidos se debieron a la labor de subtulador, quien tiene en cuenta el ámbito cultura y el uso de términos correctos propios del país destino, y a su vez se percata de su

público receptor. La Teoría de Relevancia define al subtitulador como partícipe de la comunicación entre el receptor y el emisor, ya que tiene como objetivo transportar el mensaje, actuando frente a dos culturas distintas, de tal manera que no solo traduce usando las técnicas dadas, sino que antes de ello hay una interpretación o interferencia del texto para que éste llegue al idioma meta de manera clara y no permita mayor esfuerzo de comprensión al oyente.

V. CONCLUSIONES

En el transcurso de esta investigación se presentaron las técnicas dirigidas al subtitulado expuestas por Martí Ferriol (2013), considerando la Teoría de Relevancia como un elemento indispensable en la comunicación.

- Al analizar los subtítulos de la serie “Smallville” primera temporada, se logró sólo identificar 16 de las 18 técnicas propias del subtitulado expuestas por Martí ya que este autor considera 20 técnicas en la traducción audiovisual. Dentro de las 16 técnicas del subtitulado encontradas se puede mencionar: el calco, préstamo, palabra por palabra, literal, equivalente acuñado, omisión, amplificación, modulación, variación, transposición, particularización, generalización, compresión, reducción, descripción, adaptación. Las técnicas que no se emplearon fueron la creación cursiva y la traducción uno por uno.
- Se diseñó y se validó los instrumentos de recolección de datos para el análisis de las técnicas del subtitulado en la primera temporada de la serie Smallville. Tanto la lista de cotejo como la matriz de análisis fueron revisados detenidamente por dos expertos de la materia y por un estadístico, con el fin de proceder al desarrollo de la investigación.
- Exponiéndose los conceptos de cada una de las técnicas mencionadas se concluyó que el uso de éstas, es relevante. La presente modalidad precisó de técnicas propias y de buen uso por parte del subtitulador, quien se encargó de su empleo con el fin de brindar un transmitir un mensaje claro, apropiado y apto para la lengua de llegada.
- Al cuantificar dichas dimensiones, se concluyó que todas las dieciséis técnicas identificadas aparecieron en las escenas analizadas. Por otro lado, la técnica literal es una de las más útiles en esta modalidad ya que el texto meta no pierde el sentido y se asemeja al original; es decir, el subtitulador aplica el método de literal en la mayor parte de los episodios analizados. Así mismo, las técnicas de compresión y préstamo también alcanzaron un buen porcentaje.
- Cuando se evaluaron las técnicas del subtitulado para comprobar si éstas fueron empleadas correctamente, se llegó a la conclusión que

todas las técnicas encontradas en las escenas analizadas tuvieron como fin transmitir un mensaje eficaz, las mismas que fueron empleadas correctamente.

VI. RECOMENDACIONES

Habiendo presentado anteriormente las conclusiones de la presente tesis, se orienta a los futuros traductores especializados en traducción audiovisual:

- A enfocarse de lleno en las técnicas centradas en el subtitulado, separándolas de las del doblaje, para una rápida identificación de ellas. Puesto que, Martí Ferriol, el autor principal citado en este trabajo, expone técnicas generales que van dirigidas al mundo audiovisual en general. Sin embargo, en esta investigación se seleccionaron alguna de ellas dirigidas principalmente al subtitulado.
- De este modo, se recomienda diseñar y validar instrumentos de recolección de datos para que el desarrollo de cada trabajo de investigación de estudio tenga propiedad.
- Asimismo, para describir las técnicas de la modalidad expuesta, se recomienda conocer los conceptos de cada uno de ellas y cómo éstas son utilizadas en un material audiovisual. A su vez, reconocer la importancia que juega el subtitulador dentro de este proceso y cómo influye Teoría de la Relevancia en el proceso de comunicación.
- Además, con la finalidad de conocer cuántas las técnicas están presentes en el objeto de estudio, se guía a los futuros investigadores a cuantificarlas por cada escena, con el propósito de obtener mejores resultados en el conteo, ya que será una ayuda para saber el porcentaje general.
- Se aconseja en evaluar de cada técnica de subtitulación, las cuales deben haber sido empleadas correctamente, por esta razón, es importante para todos los que estén interesados en esta modalidad, conocer no solo la lengua de destino para realizar un subtitulado, sino que también se debe saber emplear las técnicas las cuales lleven a un producto de prestigio, esto favorece en la diferencia de los trabajos hechas por los fansubs. Por otro lado, este conocimiento quiere de preparación y ayuda de un subtitulador con experiencia en la materia, quien guiará desde el entrenamiento temprano a aquellos subtituladores que se encuentren interesados con el mundo audiovisual. Finalmente, se hace un llamado a los traductores audiovisuales a desarrollar un campo laboral en la sede

Chiclayo para mayor conocimiento de dichas técnicas, y a su vez este medio sea un aporte para el desarrollo del mismo país.

REFERENCIAS

- Alsina y Herreros (2015) Traducción *Audiovisual. Análisis de una serie de humor*. Universidad Autónoma de Barcelona. Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25615/HERREROS-QUILES-CLAUDIA_1272956_TFGTI14-15.pdf
- Arias, F. (2006) *El proyecto de investigación*. Ed. Episteme.6ta ed. Caracas. Recuperado de <https://evidencia.com/wp-content/uploads/2014/12/EL-PROYECTO-DE-INVESTIGACION-6ta-Ed.-FIDIAS-G.-ARIAS.pdf>
- Carvajal S, J. (2011) *Doblaje y subtitulación del multilingüismo*. Facultad de traducción e interpretación. Universidad Pompeu Fabra.
- Caycho, J. (2014) *Técnicas de traducción en la subtitulación de series estadounidenses del año 2014*. Lima-Perú. Recuperado de <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/2874>
- Chaume, F. (2002). *Models of research in Audiovisual Translation*. First edition. Bélgica.
- Chaume, F. (2005). Los estándares de calidad y la recepción de la traducción audiovisual. Universidad Jaume I.
- Díaz, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación (inglés-español)*. Barcelona: Ariel.
- Díaz, J. (2012) *Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera*. Londres. Recuperado de <http://www.hispanistas.org.br/arquivos/revistas/sumario/revista3/95-114.pdf>
- Díaz, J y Salgado, A. (2011) *Audiovisual Translation, Subtitling, Teoría de la Relevancia. En programa Teoría de la Relevancia, procesos inferenciales y cognición*. Universidad Autónoma de Manizales. Libia.
- Díaz, L. (2011). *La observación*, Universidad Autónoma de México. Ed.1. Recuperado de http://www.psicologia.unam.mx/documentos/pdf/publicaciones/La_observacion_Lidia_Diaz_Sanjuan_Texto_Apoyo_Didactico_Metodo_Clinico_3_Sem.pdf
- Díaz, C y Muñoz, P (2006) *Fansubs: Audiovisual Translation in an Amateur Environment*. Universidad de Granada. España. Recuperado de https://www.jostrans.org/issue06/art_diaz_munoz.pdf
- Diccionario Collins (2018) *Definición de fansubs*. Recuperado de <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/fansub>

- Falcón, C (2014) *Reflexiones sobre la metodología de investigación social*. Universidad Pontificia Comillas. España.
- Fernández y Maritnez (1994) *la dirección de producción para cine y televisión*. Barcelona-Paidós.
- Hernández, Fernández y Baptista (2003) *Metodología de la investigación*. Tercera edición. McGraw-Hill Interamericana. México.D.F.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid.
- Lukic, N (2015) *Traducción audiovisual en Serbia estado de la cuestión*. Universidad de Málaga. España.
- Lorenzo y Pereira (2009) *Traducción subordinada (I): El doblaje (inglés-español-griego)*, Vigo, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo
- Lopez, F (2002) *El análisis de contenido como método de investigación*. (4^{ta}ed) Revista de Educación.
- Martí, J. (2006) *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. Castelló de la Plana.
- Martí, J. (2013) *El método de traducción: Doblaje y subtitulación frente a frente*. Universidad Jaume I. Servicio de comunicación y publicaciones
- Martínez, J. (2017). *La traducción literal en el ámbito audiovisual. Método y Técnica. Literal translation in the audiovisual field. Methods and techniques*. Edición Universidad de Salamanca. Valencia.
- Mayoral, R (2009). *Traducción audiovisual, Traducción subordinada, Traducción intercultural*. Recuperado de
file:///D:/TESIS/ya.%20Espectador_y_TAV.pdf
- McMillan y Schumacher (2001) *Investigación educativa, una introducción conceptual*. Pearson Addison Wesley, Madrid.
- Molina, L (2006). *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*, Castelló de la Plana. Publicacions de la Universitat Jaume I. Recuperado de https://desfor.infed.edu.ar/sitio/upload/McMillan_J._H._Schumacher_S._2005._Investigacion_educativa_5_ed..pdf
- Moreno, I. (2003). *Narrativa Audiovisual publicitaria*. Barcelona. Paidós. Recuperado de http://www.academia.edu/1598072/Narrativa_Audiovisual_Publicitaria_2003_
- Ogea, M. (2015) *Traducción y subtitulado de documentales culturales de materia árabe en el marco de la traducción especializada: el caso de When the Moors ruled*. Córdoba. Recuperado de

https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2013/hdl_10803_120546/shw1de1.pdf

- OMPI (2016) *Principios básicos del derecho de autor y los derechos conexos*. (2^{da}.Ed) Suiza.
- Orrego, C. (2013), *Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital Mutatis Muandis*. Ed. 6ta. Recuperada de <file:///C:/Users/USUARIO/Downloads/Dialnet-AvanceDeLaTraduccionAudiovisual-5012656.pdf>
- Pineda, E. (1994) *Método de la investigación*. Panamericana. Washintong, D.C.
- Rajić, J (2013) Los conceptos de la Teoría de la relevancia y su aplicación al estudio de los marcadores discursivos. Universidad de Belgrado. Serbia. Recuperado de <file:///C:/Users/USUARIO/Downloads/Dialnet-LsConceptosDeLaTeoriaDeLaRelevanciaYSuAplicacionAl-5249336.pdf>
- Rica, J. (2016) *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*. Universidad de Bergamo.
- Rossato, N. (2014) *Aspectos éticos de las publicaciones*. Editorial Arch Argent Pediatr. Recuperado de <http://www.scielo.org.ar/pdf/aap/v112n6/v112n6a01.pdf>
- Sabino, C. (1992) *El proceso de investigación*. Ed. Caracas.
- Sian, Wu. (2013) *Traducción y recepción de la subtitulación chino-español. Análisis de la cultura lingüística*. Universidad Autónoma de Barcelona, Bellaterra.
- Sperber, D. y Wilson, D. (1994): *La Relevancia. Comunicación y procesos cognitivos*. Madrid, Visor. Recuperado de <http://www.monografias.com/trabajos96/papel-relevancia-traduccion/papel-relevancia-traduccion.shtml#ixzz5lNyCAhQ8>
- Sperber, D y Wilson, D. (2004). *La teoría de la relevancia, revista de investigación lingüística*. (7^{ta} ed) Universidad Miscelánea. España.
- Tamayo y Tamayo, M. (2003). *El proceso de la investigación científica*. (4^{ta} ed). Mexico: Limusa
- Toda, F. (2008) *Subtitulado y doblaje: Traducción especializada*. Universidad de Salamanca. España. Recuperado de <https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n12/11385790n12p119.pdf>
- Varón, A. (2011) *El contexto en la Teoría de la Relevancia*. Recuperado de <http://human.kanagawa-u.ac.jp/gakkai/publ/pdf/no151/15107.pdf>

Webster, A. (1998) Estadística aplicada a la Empresa y a la economía. (2^{da}. Ed)
McGraw-Hill, México.

ANEXOS
ANEXO 1

Lista de cotejo para el análisis de las técnicas del subtitulado en la primera temporada de la serie “Smallville”, Chiclayo-2018.

Nº Episodio:

Nº Escena:

Fecha: / /

VARIABLE	DIMENSIÓN	INDICADOR	T.O	T.M	SÍ	NO
Técnicas del subtitulado	Préstamo	Usa la misma palabra, tal cual.				
	Calco	Crea una nueva palabra de base extranjerizante.				
	Traducción palabra por palabra	Mantiene el orden gramatical y el significado primario del texto original.				
	Traducción uno por uno	Traduce cada palabra por su significado.				
	Traducción Literal	Traduce frases parecidas al texto origen.				
	Equivalente acuñado	Usa un término o expresión reconocida en la lengua meta.				
	Omisión	Elimina obviedades presentes en el texto origen.				
	Reducción	Suprime en el texto meta.				
	Compresión	Sintetiza elementos lingüísticos.				
	Particularización	Emplea un término concreto o preciso.				
	Generalización	Utiliza términos neutros.				
	Transposición	Altera el orden gramatical.				
	Descripción	Reemplaza un término por la descripción de su forma.				
	Amplificación	Introduce explicaciones de términos no entendibles en el texto de origen.				
	Modulación	Cambia el punto de vista léxico o estructural.				
	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afecte lo lingüístico.				
	Adaptación	Reemplaza elementos culturales por los de la receptora.				
Creación discursiva	Establece una equivalencia efímera e inesperada.					

ANEXO 2

Matriz de análisis de las técnicas del subtitulado en la primera temporada de la serie “Smallville”, Chiclayo-2018.

Nº Episodio:

Nº Escena:

Fecha: / /

VARIABLE	DIMENSIÓN	INDICADOR	T.O	T.M	OBSERVACIÓN
Técnicas del subtitulado	Préstamo	Usa la misma palabra, tal cual.			
	Calco	Crea una nueva palabra de base extranjerizante.			
	Traducción palabra por palabra	Mantiene el orden gramatical y el significado primario del texto original.			
	Traducción uno por uno	Traduce cada palabra por su significado.			
	Traducción Literal	Traduce frases parecidas al texto origen.			
	Equivalente acuñado	Usa un término o expresión reconocida en la lengua meta.			
	Omisión	Elimina obviedades presentes en el texto origen.			
	Reducción	Suprime en el texto meta.			
	Compresión	Sintetiza elementos lingüísticos.			
	Particularización	Emplea un término concreto o preciso.			
	Generalización	Utiliza términos neutros.			
	Transposición	Altera el orden gramatical.			
	Descripción	Reemplaza un término por la descripción de su forma.			
	Amplificación	Introduce explicaciones de términos no entendibles en el texto de origen.			
	Modulación	Cambia el punto de vista léxico o estructural.			
	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afecte lo lingüístico.			
	Adaptación	Reemplaza elementos culturales por los de la receptora.			
	Creación discursiva	Establece una equivalencia efímera e inesperada.			

ANEXO 3

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Lista de cotejo para analizar de las técnicas del subtítulo en la primera temporada de la serie "Smallville", Chiclayo-2018." para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "Análisis de las técnicas del subtítulo en la 1era temporada de la serie "Smallville", Chiclayo-2018". Su autor (a) es: Ana Raquel Calle Aguilar estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 8 episodios del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de octubre del 2018, según técnica de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el (l) a autor(a), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



Dr. Luis Montenegro Canacho

DNI:16672474

Chiclayo, 28 de septiembre de 2018

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Matriz para analizar de las técnicas del subtítulo en la primera temporada de la serie "Smallville", Chiclayo-2018." para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "Análisis de las técnicas del subtítulo en la primera temporada de la serie "Smallville", Chiclayo-2018". Su autor (a) es: Ana Raquel Calle Aguilar estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 8 episodios del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de octubre del 2018, según técnica de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el (l) a autor(a), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



Dr. Luis Montenegro Canacho

DNI:16672474

Chiclayo, 28 de septiembre de 2018

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Lista de cotejo para analizar de las técnicas del subtítulo en la primera temporada de la serie "Smallville", Chiclayo-2018." para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "Análisis de las técnicas del subtítulo en la primera temporada de la serie "Smallville", Chiclayo-2018". Su autor (a) es: Ana Raquel Calle Aguilar estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 8 episodios del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de octubre del 2018, según técnica de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el (l) a autor(a), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



Ernesto Elias Ventura Bravo

DNI: 45921770

Chiclayo, 04 de octubre de 2018

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Matriz para analizar de las técnicas del subtítulo en la primera temporada de la serie "Smallville", Chiclayo-2018." para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "Análisis de las técnicas del subtítulo en la primera temporada de la serie "Smallville", Chiclayo-2018". Su autor (a) es: Ana Raquel Calle Aguilar estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 8 episodios del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de octubre del 2018, según técnica de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el (l) a autor(a), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



Ernesto Elias Ventura Bravo

DNI: 45921770

Chiclayo, 04 de octubre de 2018

CONSTANCIA

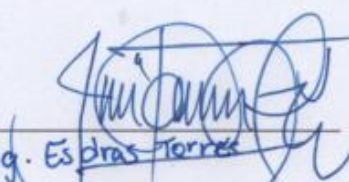
VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Lista de cotejo para analizar de las técnicas del subtítulo en la primera temporada de la serie "Smallville", Chiclayo-2018." para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "Análisis de las técnicas del subtítulo en la primera temporada de la serie "Smallville", Chiclayo-2018". Su autor (a) es: Ana Raquel Calle Aguilar estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 8 episodios del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de octubre del 2018, según técnica de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el (l) a autor(a), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



Mg. Esdras Torres

DNI: 42041577

Chiclayo, 04 de octubre, 2018

CONSTANCIA

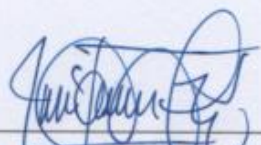
VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Matriz para analizar de las técnicas del subtítulo en la primera temporada de la serie "Smallville", Chiclayo-2018." para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "Análisis de las técnicas del subtítulo en la 1era temporada de la serie "Smallville", Chiclayo-2018". Su autor (a) es: Ana Raquel Calle Aguilar estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 8 episodios del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de octubre del 2018, según técnica de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el (l) a autor(a), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



Mg. Esdras Torres Vargas.
DNI: 42041577

Chiclayo, 04 de octubre, 2018

ANEXO 4

Corpus para análisis de las técnicas del subtulado en la primera temporada de la serie “Smallville”, Chiclayo-2018.

EPISODIO UNO

Escena 9- Inglés

Today

Martha: Clark Kent, you're going to be late for the bus!

Clark: Coming, Mom!

Martha: Uh-Uh. Martha grabs the milk away from him.

Clark: It tastes better out of the bottle.

Martha: Where' you learn your manners?

Clark: On a farm.

Jonathan: Well, good afternoon, sleepyhead.

Martha: Oh, and don't forget, I have class tonight so you two are on your own. And don't order pizza. There's plenty of food in the fridge.

Jonathan: Hey, what you got there, Son?

Clark: Permission slip. It's for the football team. A couple of spots opened up and they're having tryouts this afternoon.

Clark: Come on, Dad. You played football in high school.

Jonathan: That was different, Son.

Clark: Why?

Jonathan: You know why.

Clark: I figured I'd run at half speed and I won't hit anybody.

Jonathan: A lot of things can happen in the heat of the game, Son.

Clark: Most new guys hardly even play. Chances are I'll ride the bench half the season. Dad, I can be careful.

Jonathan: I know that you can be careful but what if there's an accident?

Look, Clark, I know this has got to be really hard for you but you got to just hang in there, like you promised.

Clark: I'm sick of hanging in there. All I want to do is to go through high school without being a total loser.

Episodio 9- Español

Hoy.

Martha: ¡Clark Kent, vas a perder el bus.

Clark: ¡Voy, mamá!

Se saborea mejor fuera de la botella.

Martha: ¿Dónde aprendiste esos modales?

Clark: En una granja.

Jonathan: Bien. buenas tardes, dormilón.

Martha: Ah, no te olvides que tengo clases esta noche, así que quedan por la suyas ustedes dos. Y no ordenen pizza, hay un montón de alimento en el refrigerador.

Jonathan: Hey, ¿qué tienes ahí hijo?

Clark: Un permiso, para el equipo de fútbol. Un par de datos que rellenar y están inscribiendo esta tarde.

Vamos, papá. Tú también jugaste fútbol en la secundaria.

Jonathan: Esto es diferente hijo.

Clark: ¿Por qué?

Jonathan: Tú sabes por qué.

Clark: Correré más lento y no golpearé a nadie.

Jonathan: Muchas cosas pueden suceder en el calor del juego, hijo.

Clark: La mayoría de los nuevos igual apenas van a jugar. Lo más probable, es que este la mitad de la temporada en la banca. Papá tendré cuidado.

Jonathan: Yo sé que puedes tener cuidado, pero ¿qué pasa si ocurre un accidente?

Mira, Clark, sé que debe ser muy duro para ti. Pero debes guardar lo que eres haya adentro como lo habías prometido.

Clark: Me estoy enfermado “guardarme allá adentro”. Lo único que busco es no pasar la secundaria como un fracasado.

Lana: Thanks, that's been happening a lot today.

EPISODIO 3

Clark: First days are always rough. So, you just quit cheerleading?

Escena 12- Inglés

Lana: You sound surprised.

Chloe: You guys, it doesn't make sense. Cars don't just spontaneously combust.

Clark: Well, it's not like you broke any state laws or anything, but I am. You always believed

Clark: the cops said it was faulty wiring.

Chloe: I've already got my headline: “Jockstrap Save Principal From Burning Car.”

Pete: Will you lay off the “jockstraps” thing?

Lana: You're his teammate now. Why don't you ask him?

Chloe: I still can't believe Clark's been blinded by the Friday night lights.

Clark: You know, it's amazing. The same day I make the team, you quit the squad. I was just

Clark: I joined the football team, not a cult. We see Lana walking up behind Chloe. She's wearing a green Beanery apron. Clearly, she's now a waitress.

Lana: I have four shifts a week. You can stop by anytime you like.

Chloe: Yeah, next I'm gonna be joining the pompom brigade.

Head Waitress: Lana, table 3 has been waiting for their drinks for 5 minutes. If they go

Lana: (Walking past the group) I hear there's a spot open.

Clark: Lana, what are you doing here? Lana: Taking your order, I hope.

Chloe: W-what is this? Some sort of cheerleading charity, like “be a waitress for a night” sort of thing?

Chloe: Clark Kent is a football player and Lana Lang is a waitress.

Lana: Yes, it is, except for the cheerleading and charity parts, and tips are always appreciated.

Clark: So you're a waitress for real?

Lana: Even got the perky name tag to prove it.

(Lover) enters the shop and Pete nods a hello. The player goes over to a group of football

Pete: First day. Lana: Ever.

Clark: Where's your necklace?

Lana: Strict dress code—no jewelry and no open-toes shoes.

Clark: You look very... waitress-like.

Lana: Now, if I could only tell the difference between a half-caf decaf and a non-fat latte.

Chloe: In that case, I'll have a regular coffee.

Pete: Hey, times three. Chloe and Pete sit down at a booth. They find a tray at the table. Clark rushes over to Lana to give it back to her instead of sitting down.

Chloe: Los autos no se incendian espontaneamente

Clark: Uh, Lana, you forgot this.

Clark: Fue una falta

Lana: Thanks, that's been happening a lot today.

Chloe: Tengo el balón, "Jugador de fútbol salva a Director"

Clark: First days are always rough. So, you just quit cheerleading?

Clark: Terminala con lo el "jugador"

Lana: You sound surprised.

Chloe: Clark esta cegado por el auto.

Clark: Well, Its not like you broke any state laws or anything, but I am. You always seemed so happy doing it. *en equipo, no a un culto.*

Lana: My mom was a cheerleader, so was my aunt. I figured it was time to break the vicious cycle. Clark: What did, uh, Whitney say?

Lana: Hay una vacante.

Lana: You're his teammate now. Why don't you ask him?

Clark: Lana, ¿quid haces aqui?

Clark: You know, it's amazing. The same day I make the team you quit the squad. I was just hoping we'd see more of each other.

Lana: I have four shifts a week. You can stop by anytime you like. *ahora por una noche?*

Head Waitress: Lana...table 3 has been waiting for their drinks for 5 minutes. If they go cold, it's coming out of your tips.

Clark: ¿De verdad eres camarera?

Lana: Right, Sorry.

Lana: Esta alegre etiqueta lo aprueba.

Head Waitress: Don't be sorry, just be faster.

Pete: ¿Primer día?

Chloe: Clark Kent is a football player and Lana Lang is a waitress.

Lana: Si.

Pete: What's the matter with that?

Clark: ¿y tu callar?

Chloe: Nothing. I just wanna click my heels and get back to reality. A football player (Trevor) enters the shop and Pete nods a hello. The player goes over to a group of football players and starts talking to them.

Clark: Parpapas camarera.

Trevor: Coach needs to see us on the field right now. They get up and leave.

Lana: Si supieras que es descafonado.

Chloe: What's up with your fallen brethren?

Chloe: En ese caso quisero un café.

Pete: I don't know. Chloe jumps up and grabs her coat.

Pete: Que sean tres.

Chloe: I'll see you tomorrow. She rushes out, passing Clark as he heads back to the table.

Clark: Chloe? *¿vidaste esto?*

Chloe: Relax, I...I'll see you tomorrow, okay?

Chloe: Los autos no se incendian espontáneamente

Clark: Fue una falla *era una regla, pero sí. ¿No te gustaba?*

Chloe: Tengo el titular, "Jugador de fútbol salva a Director" *per el círculo vicioso.*

Clark: Terminala con lo el "jugador".

Chloe: Clark está cegado por el éxito.

Clark: Me metí a un equipo, no a un culto. *Esperaba que nos viéramos más. Lana: Puedes pasar por aquí cuando quieras.*

Chloe: ya me veo uniéndome a las porristas.

Señora: Lana, la mesa tres ha estado esperando 5 minutos. Si se van, tú pagas.

Lana: Hay una vacante.

Lana: La siento.

Clark: Lana, ¿qué haces aquí?

Señora: No lo sientas, apúrate.

Lana: Tomo tu pedido.

Chloe: Clark Kent es jugador de fútbol y Lana Lang es camarera.

Chloe: ¿Qué es esto? ¿Una especie de caridad de porrista, "sé camarera por una noche"?

Pete: ¿Cuál es el problema?

Lana: Sí, salvo por lo de caridad y porristas. Se agradecen las propinas.

Chloe: Ninguno. Sólo quiero volver a la realidad.

Clark: ¿De verdad eres camarera?

Jugador: El entrenador quiere vamos en el campo.

Lana: Esta alegre etiqueta lo aprueba.

Chloe: ¿Qué pasa con tus compañeros?

Pete: ¿Primer día?

Pete: No lo sé.

Lana: Sí.

Chloe: Hasta mañana.

Clark: ¿y tu collar?

Clark: Chloe.

Lana: Uniforme estricto, Ni joyas ni zapatos abiertos.

Chloe: Calma. Nos vemos mañana. Adiós.

Clark: Pareces camarera.

Lana: Si supieras que es descafeinado...

Chloe: En ese caso quiero un café.

Pete: Que sean tres.

Clark: Lana, olvidaste esto.

Lana: Gracia. Me pasa todo el tiempo.

Clark: Los primeros días son duros. ¿Renunciaste a las porristas?

Lana: Pareces sorprendido.

Clark: No es que violaste una regla, pero sí. ¿No te gustaba?

Lana: Mi mamá era porrista. Mi tía también. Era hora de romper el círculo vicioso.

Clark: ¿Qué dijo Whitney?

Lana: Eres su compañero. Pregúntale.

Clark: El día en que yo me uno, tú renuncias. Esperaba que nos viéramos más. Lana: Puedes pasar por aquí cuando quieras

Señora: Lana, la mesa tres ha estado esperando 5 minutos. Si se van, tú pagas.

Lana: Lo siento.

Señora: No lo sientas, apúrate.

Chloe: Clark Kent es jugador de fútbol y Lana Lang es camarera.

Pete: ¿Cuál es el problema?

Chloe: Ninguno. Sólo quiero volver a la realidad.

Jugador: El entrenador quiere vernos en el campo

Chleo: ¿Qué pasa con tus compañeros?

Pete: No lo sé.

Chloe: Hasta mañana.

Clark: Chloe.

Chloe: Calma, Nos vemos mañana. Adiós.

ANEXO 5
ANÁLISIS DE CORPUS

Lista de cotejo para el análisis de las técnicas del subtítulo en la primera temporada de la serie "Smallville", Chiclayo-2018.

N° Episodio:1		N° Escena: 9		Fecha: 17 /10/18		
VARIABLE	DIMENSIÓN	INDICADOR	T.O	T.M	SÍ	NO
Técnicas del subtítulo	Préstamo	Usa la misma palabra, tal cual.	Today	Hoy.	3	
	Calco	Crea una nueva palabra de base extranjerizante.	Martha: Clark Kent, you're going to be late for the bus!	Martha: ¡Clark Kent, vas a perder el bus.		0
	Traducción palabra por palabra	Mantiene el orden gramatical y el significado primario del texto original.	Clar!: Coming, Mon!	¡Voy, mamá? Se saborea mejor fuera de la botella.	5	
	Traducción uno por uno	Traduce cada palabra por su significado.	Martha: Uh-Uh. Martha grabs the milk away from him.	Martha: ¿Dónde aprendiste esos modelos?		0
	Traducción Literal	Traduce frases parecidas al texto origen.	Clark: It tastes better out of the bottle.	Clark: En una granja.	10	
	Equivalente acuñado	Usa un término o expresión reconocida en la lengua meta.	Martha: Where' you learn your manners?	Jonathan: Bien..		0
	Omisión	Elimina obviedades presentes en el texto origen.	Clark: On a farm.	buenas tardes, dormilón.	5	
	Reducción	Suprime en el texto meta.	Jonathan: Well, good afternoon, sleepyhead.	Martha: Ah, no te olvides que tengo	3	
	Compresión	Sintetiza elementos lingüísticos.	Martha: Oh, and don't forget, I have class tonight	clases esta noche, así que quedan por la	1	
	Particularización	Emplea un término concreto o preciso.	so you two are on your own. And don't order pizza.	suyas ustedes dos. Y no ordenen pizza hay	3	
	Generalización	Utiliza términos neutros.	There's plenty of food in the fridge.	un montón de alimento en el	1	0
	Transposición	Altera el orden gramatical.	Jonathan: Hey, what you got there, Son?	refrigerador.		0

	Amplificación	Introduce explicaciones de términos no entendibles en el texto de origen.	Clark: Permission slip. It's for the football team. A couple of spots opened up and they're having tryouts this afternoon.	Jonathan: Hey, ¿qué tienes ahí hijo?	5	
	Modulación	Cambia el punto de vista léxico o estructural.	Clark: Come on, Dad. You played football in high school.	Clark: Un permiso, para el equipo de football.	2	
	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afecte lo lingüístico.	Jonathan: That was different, Son.	Un par de los datos que rellenar. Y están inscribiendo esta tarde.		0
	Adaptación	Reemplaza elementos culturales por los de la receptora.	Clark: Why?	Vamos, papá. Tú también jugaste football en la secundaria.	1	
			Jonathan: You know why.	Jonathan: Esto es diferente hijo.		
			Clark: I figured I'd run at half speed and I won't hit anybody.	Clark: ¿Por qué?		
			Jonathan: A lot of things can happen in the heat of the game, Son.	Jonathan: Tu sabes por qué.		
			Clark: Most new guys hardly even play. Chances are I'll ride the bench half the season. Dad, I can be careful.	Clark: Correré más lento y no golpearé a nadie.		
	Creación discursiva	Establece una equivalencia efímera e inesperada.	Jonathan: I know that you can be careful but what if there's an accident?	Jonathan: Muchas cosas pueden suceder en el calor del juego, hijo.		0
			Look, Clark, I know this has got to be really hard for you but you got to just hang in there, like you promised.	Clark: La mayoría de los nuevos igual apenas van a jugar. Lo más probable, es que este la mitad de la temporada en la		

VARIABLE	DIMENSIÓN	INDICADOR			
Técnicas del subtitulado		Usa la misma palabra, tal cual	Clark: I'm sick of hanging in there. All I want to do is to go through high school without being a total loser.	banca. Papá tendré cuidado. Jonathan: Yo sé que puedes tener cuidado ¿pero ¿qué pasa si ocurre un accidente? Mira, Clark, sé que debe ser muy duro para ti. Pero debes guardar lo que eres haya adentro como lo habías prometido. Clark: Me estoy enfermando "guardarme allá adentro". Lo único que busco es no pasar la secundaria como un fracasado.	

Matriz para el análisis de las técnicas del subtítulo en la primera temporada de la serie “Smallville”, Chiclayo-2018.

N° Episodio:1		N° Escena: 9		Fecha: 17 /10/18	
VARIABLE	DIMENSIÓN	INDICADOR	T.O	T.M	OBSERVACIÓN
Técnicas del subtítulo	Préstamo	Usa la misma palabra, tal cual.	Today Martha: Clark Kent, you're going to be late for the bus! Clark: Coming, Mon! It tastes better out of the bottle. Martha: Where' you learn your manners? Clark: On a farm. Jonathan: Well, good afternoon, sleepyhead. Martha: Oh, and don't forget, I have class tonight so you two are on your own. And don't order pizza. There's plenty of food in the fridge. Jonathan: Hey, what you got there, Son? Clark: Permission slip. It's for the football team. A couple of spots opened	Hoy Martha: ¡Clark Kent, vas a perder el bus. Clark: ¡Voy, mamá! Se saborea mejor fuera de la botella. Martha: ¿Dónde aprendiste esos modales? Clark: En una granja. Jonathan: Bien, buenas tardes, dormilón. Martha: Ah, no te olvides que tengo clases esta noche, así que quedan por la suyas ustedes dos. Y no ordenen pizza, hay un montón de alimento en el refrigerador. Jonathan: Hey, ¿qué tienes ahí hijo? Clark: Un permiso, para el equipo de fútbol. Un par de datos que	El resaltado amarillo muestra la presencia de la técnica de préstamo, en la mayoría de casos en esta escena, son los nombres propios que no hay sido modificados, por lo tanto, son ideales para esta dimensión.
	Calco	Crea una nueva palabra de base extranjerizante.			No presenta
	Traducción palabra por palabra	Mantiene el orden gramatical y el significado primario del texto original.			Para esta dimensión el resaltado color verde representa la aplicación de la traducción palabra por palabra en esta escena.
	Compresión	Sintetiza los elementos importantes.			

	Traducción uno por uno	Traduce cada palabra por su significado.	up and they're having tryouts this afternoon.	rellenar la y están inscribiendo esta tarde.	No presenta
	Traducción Literal	Traduce frases parecidas al texto origen.	Clark: Come on, Dad. You played football in high school.	Vamos, papá. Tú también jugaste fútbol en la secundaria.	El color naranja significa la presencia de esta dimensión, la cual traduce el texto de una lengua a otra de forma extranjerizante es decir el texto es semejante a la lengua de origen.
	Particularización	Empieza un término concreto o preciso.	Jonathan: That was different, son.	Jonathan: Esto es diferente hijo	No presenta
	Equivalencia acunada	Usa un término o expresión reconocida en la lengua meta.	Clark: Why?	Clark: ¿Por qué?	No presenta
	Omisión	Elimina obviedades presentes en el texto origen.	Jonathan: You know why.	Jonathan: Tú sabes por qué.	No presenta
	Generalización	Utiliza términos neutros.	Clark: I figured I'd run at half speed and I won't hit anybody.	Clark: Correré más lento y no golpearé a nadie.	Reduce el texto original al idioma meta, de una forma concisa y clara. La cual se muestra en el resalado verde petróleo.
	Reducción	Suprime en el texto meta.	Jonathan: A lot of things can happen in the heat of the game, Son.	Jonathan: Muchas cosas pueden suceder en el calor del juego, hijo.	Simplifica el texto de origen en unas cuantas palabras al
	Transposición	Altera el orden gramatical.	Clark: Most new guys hardly even play.	Clark: La mayoría de los nuevos igual apenas van a jugar. Lo más probable, es que este la mitad de la temporada en la banca. Papá tendré cuidado.	
	Compresión	Sintetiza a un término elementos lingüísticos. de su forma.	Dad, I can be careful.	Jonathan: Yo sé que puedes tener cuidado, pero ¿qué pasa si ocurre un accidente?	
			Jonathan: I know that you can be careful but what if there's an accident?	Jonathan: Mira, Clark, sé que debe ser muy duro para ti. Pero debes guardar lo que eres haya adentro	
			Clark: I'm sick of hanging in there. All I want to do		

		Introduce explicaciones de términos no entendibles en el texto de origen.	is to go through high school without being a total loser.	como lo habias prometido. Clark: Me estoy enfermado "guardarme allá adentro". Lo único que busco es no pasar la secundaria como un fracasado.	idioma meta, no variando el mensaje. Esta técnica se observa en los textos de color verde caña.
	Particularización	Emplea un término concreto o preciso.			Utiliza términos particulares del idioma propios de la cultura y con mayor facilidad de comprensión. El texto color azul da fe de esta dimensión.
	Generalización	Utiliza términos neutros.			La técnica de generalización está presente en esta técnica, la cual es representada por el color marrón usando términos de manera universal en la lengua.
	Transposición	Altera el orden gramatical.			No presenta
	Descripción	Reemplaza un término por la descripción de su forma.			No presenta

Lista de cotejo para el análisis de Nº Episodio: 3	VARIABLE	Técnicas del subtítulo Nº Escena: 12	La primera temporada de la serie "Smallville", C	Fecha: 17/10/19	Añade términos explicativos en la lengua meta la cual permite comprensión en el idioma. Es representado por el color amarillo.	
Técnicas del subtítulo	Amplificación	Introduce explicaciones de términos no entendibles en el texto de origen.				
	Préstamo	Crea una nueva palabra de préstamo	Chloe: You guys, it doesn't make sense. Cars don't just spontaneously combust.	Chloe: Los autos se incendian espontáneamente.		
	Calco	Crea una nueva palabra de calco			T.M	
	Traducción palabra por palabra	Mantiene el orden gramatical y el significado primario del texto	Clark: the cops said it was faulty wiring.	Clark: Fue una falla eléctrica.		El color azul claro representa la modulación, alterando el léxico del idioma original.
	Modulación	Cambia el punto de vista léxico o estructural.	Chloe: I've already got my headline: "Jockstrap Save Principal *From Burning Car."	Chloe: Tengo un titular, "Jugador salva Director."		
	Traducción literal	Traduce frases parecidas al texto original.	Clark: "Terms of the 'jockstraps' thing?"	Clark: "Términos con lo el 'jugador'."		No presenta
	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afecte lo lingüístico.	Chloe: I still can't believe Clark's been blinded by the Friday night lights.	Chloe: Clark cegado por el fútbol.		
	Equivalente	Sustituye un término o expresión por uno equivalente presente en el texto origen.	Clark: I joined the football team, not a cult. We see Lana walking up behind me.	Clark: Me metí al equipo, no a culto.		El texto color verde oscuro data la presencia de la técnica adaptación, siendo la cultura predominante en esta dimensión.
	Reducción	Suprime en el texto meta elementos lingüísticos.	Chloe: She's wearing a green Beany's apron.	Chloe: ya me uníendome a porristas.		
	Compresión	Reemplaza elementos culturales por los de la receptora.	Chloe: Clearly, she's now a waitress.	Lana: Hay vacante.		
Adaptación	Cambia términos neutros	Chloe: Yeah, well I'm gonna be in the...	Clark: Lana, ¿haces aquí?			
Generalización	Altera el orden gramatical.	Chloe: Yeah, well I'm gonna be in the...			No presenta	
Transposición	Reemplaza un término por la creación de uno nuevo.					
Creación discursiva	Establece una equivalencia efímera e inesperada.					

Lista de cotejo para el análisis de las técnicas del subtítulo en la primera temporada de la serie “Smallville”, Chiclayo-2018.

N° Episodio:3		N° Escena: 12	Fecha: 17/10/18			
VARIABLE	DIMENSIÓN	INDICADOR	T.O	T.M	SÍ	NO
Técnicas del subtulado	Préstamo	Usa la misma palabra, tal cual.	<p>Chloe: You guys, it doesn't make sense. Cars don't just spontaneously combust.</p> <p>Clark: the cops said it was faulty wiring.</p> <p>Chloe: I've already got my headline: "Jockstrap Save Principal From Burning Car."</p> <p>Pete: Will you lay off the "jockstraps" thing?</p> <p>Chloe: I still can't believe Clark's been blinded by the Friday night lights.</p> <p>Clark: I joined the football team, not a cult. We see Lana walking up behind Chloe. She's wearing a green Beanery apron.</p> <p>Clearly, she's now a waitress.</p> <p>Chloe: Yeah, next I'm gonna be joining the pompom brigade.</p>	<p>Chloe: Los autos no se incendian espontáneamente</p> <p>Clark: Fue una falla</p> <p>Chloe: Tengo el titular, "Jugador de fútbol salva a Director"</p> <p>Clark: Terminala con lo el "jugador".</p> <p>Chloe: Clark está cegado por el éxito.</p> <p>Clark: Me metí a un equipo, no a un culto.</p> <p>Chloe: ya me veo uniéndome a las porristas.</p> <p>Lana: Hay una vacante.</p> <p>Clark: Lana, ¿qué haces aquí?</p> <p>Lana: Tomo tu pedido.</p>	6	
	Calco	Crea una nueva palabra de base extranjerizante.				0
	Traducción por palabra	Mantiene el orden gramatical y el significado primario del texto original.				0
	Traducción uno por uno	Traduce cada palabra por su significado.				0
	Traducción Literal	Traduce frases parecidas al texto origen.			12	
	Equivalente acuñado	Usa un término o expresión reconocida en la lengua meta.				0
	Omisión	Elimina obviedades presentes en el texto origen.			6	
	Reducción	Suprime en el texto meta.			12	
	Compresión	Sintetiza elementos lingüísticos.			14	
	Particularización	Emplea un término concreto o preciso.				0
	Generalización	Utiliza términos neutros.				0
	Transposición	Altera el orden gramatical.			2	
	Descripción	Reemplaza un término por la descripción de su forma.			1	
Amplificación	Introduce explicaciones de términos no entendibles en el texto de origen.		0			

	Modulación	Cambia el punto de vista léxico o estructural.	Lana: (Walking past the group) I hear there's a spot open.	Chloe: ¿Qué es esto? ¿Una especie de caridad de porrista, "sé camarera por una noche"?	2	
	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afecte lo lingüístico.	Clark: Lana, what are you doing here? Lana: Taking your order, I hope.	Lana: Sí, salvo por lo de caridad y porristas. Se agradecen las propinas.	2	
	Adaptación	Reemplaza elementos culturales por los de la receptora.	Chloe: W-what is this? Some sort of cheerleading charity, like "be a waitress for a night" sort of thing?	Lana: Esta alegre etiqueta lo aprueba. Pete: ¿Primer día? Lana: Sí.		0
	Creación discursiva	Establece una equivalencia efímera e inesperada.	Lana: Yes, it is, except for the cheerleading and charity parts, and tips are always appreciated. Clark: So you're a waitress for real? Lana: Even got the perky name tag to prove it. Pete: First day. Lana: Ever. Clark: Where's your necklace? Lana: Strict dress code—no jewelry and no open-toes shoes. Clark: You look very... waitress-like. Lana: Now, if I could only tell the difference between a half-caf decaf and a non-fat late. Chloe: In that case, I'll have a regular coffee.	Clark: ¿De verdad eres camarera? Lana: Esta alegre etiqueta lo aprueba. Pete: ¿Primer día? Lana: Sí. Clark: ¿y tu collar? Lana: Uniforme estricto, Ni joyas ni zapatos abiertos. Clark: Pareces camarera. Lana: Si supieras que me uno, es descafeinado... Chloe: En ese caso quiero un café. Pete: Que sean tres. Clark: Lana, olvidaste esto.		0

			<p>Pete: Hey, times three. Chloe and Pete sit down at a booth. They find a tray at the table. Clark rushes over to Lana to give it back to her instead of sitting down.</p> <p>Clark: Uh, Lana, you forgot this.</p> <p>Lana: Thanks, that's been happening a lot today.</p> <p>Clark: First days are always rough. So, you just quit cheerleading?</p> <p>Lana: You sound surprised.</p> <p>Clark: Well, Its not like you broke any state laws or anything, but I am. You always seemed so happy doing it.</p> <p>Lana: My mom was a cheerleader, so was my aunt. I figured it was time to break the vicious cycle.</p> <p>Clark: What did, uh, Whitney say?</p> <p>Lana: You're his teammate now. Why don't you ask him?</p> <p>Clark: You know, it's amazing. The same day I make the team you quit the</p>	<p>Lana: Gracia. Me pasa todo el tiempo.</p> <p>Clark: Los primeros días son duros. ¿Renunciaste a las porristas?</p> <p>Lana: Pareces sorprendido.</p> <p>Clark: No es que violaste una regla, pero sí. ¿No te gustaba?</p> <p>Lana: Mi mamá era porrista. Mi tía también. Era hora de romper el círculo vicioso.</p> <p>Clark: ¿Qué dijo Whitney?</p> <p>Lana: Eres su compañero. Pregúntale.</p> <p>Clark: El día en que yo me uno, tú renuncias. Esperaba que nos viéramos más.</p> <p>Lana: Puedes pasar por aquí cuando quieras</p> <p>Señora: Lana, la mesa tres ha estado</p>	
--	--	--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

			<p>squad. I was just hoping we'd see more of each other.</p> <p>Lana: I have four shifts a week. You can stop by anytime you like.</p> <p>Head Waitress: Lana...table 3 has been waiting for their drinks for 5 minutes. If they go cold, it's coming out of your tips.</p> <p>Lana: Right, Sorry.</p> <p>Head Waitress: Don't be sorry, just be faster.</p> <p>Chloe: Clark Kent is a football player and Lana Lang is a waitress.</p> <p>Pete: What's the matter with that?</p> <p>Chloe: Nothing. I just wanna click my heels and get back to reality. A football player (Trevor) enters the shop and Pete nods a hello. The player goes over to a group of football players and starts talking to them.</p> <p>Trevor: Coach needs to see us on the field right now. They get up and leave.</p>	<p>esperando 5 minutos. Si se van, tú pagas.</p> <p>Lana: Lo siento.</p> <p>Señora: No lo sientas, apúrate.</p> <p>Chloe: Clark Kent es jugador de fútbol y Lana Lang es camarera.</p> <p>Pete: ¿Cuál es el problema?</p> <p>Chloe: Ninguno. Sólo quiero volver a la realidad.</p> <p>Jugador: El entrenador quiere vernos en el campo</p> <p>Chleo: ¿Qué pasa con tus compañeros?</p> <p>Pete: No lo sé.</p> <p>Chloe: Hasta mañana.</p> <p>Clark: Chloe.</p> <p>Chloe: Calma, Nos vemos mañana.</p> <p>Adiós.</p>	
--	--	--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--